



*Machines
Maschinen
Machines
Macchine
Máquinas*

*Tools
Werkzeuge
Outils
Utensili
Herramientas*

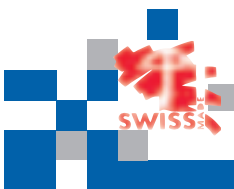
*Customer service
Service
Service clientèle
Servizio clientela
Servicio técnico*

*Operating manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Instrucción de manejo*

B



Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos
FR 200



www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

Inhaltsverzeichnis	Contents	Inhoudsopgave
1. Allgemeine Hinweise	1. Notes for the user	1. Algemene aanwijzingen
1.1 Vor der Inbetriebnahme	1.1 Before using	1.1 Voor gebruik
1.2 Studium dieser Betriebsanweisung	1.2 Reading the operating instructions	1.2 Studie van deze handleiding
1.3 Abbildungen und technische Änderungen	1.3 Illustrations and technical specifications	1.3 Afbeeldingen en technische wijzigingen
1.4** Übersetzungen	1.4** Translations	1.4** Vertalingen
1.5** Aufbewahrung	1.5** Safekeeping	1.5** Bewaren
1.6** Schutzrechte Von Arx AG	1.6** Protection rights Von Arx AG	1.6** Beschermtrecht Von Arx AG
1.7** Weitere Angaben	1.7** Further informations	1.7** Overige gegevens
2.** Sicherheitshinweise	2.** Safety instructions	2.** Veiligheidsaanwijzingen
2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis	2.1 For your safety	2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing
2.2 Hervorhebungen in dieser Anweisung	2.2 Marked parts of these operating instruction	2.2 Accenten in deze handleiding
2.3 Sicherheitshinweise	2.3 Safety instructions	2.3 Veiligheidsaanwijzingen
2.4 Bestimmungsgemäße Verwendung	2.4 Proper use	2.4 Correct gebruik
2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten	2.5 Safety and responsibility at work	2.5 Veiligheidsbewust werken
2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften	2.6 Further safety instructions	2.6 Overige veiligheidsvoorschriften
3.** Einsatzbereich	3.** Operating range	3.** Inzetbaarheid
4.** Werkzeuge	4.** Tools	4.** Gereedschappen
4.1 Lamellen, Trommeln	4.1 Cutters, drums	4.1 Lamellen, trommels
4.2 Sonderzubehör	4.2 Special accessories	4.2 Speciale accessoires
5.** Arbeiten	5.** Operation	5.** Het werken
5.1 Inbetriebnahme	5.1 Commissioning	5.1 Inbedrijfname
5.2 Arbeitsvorbereitung	5.2 Work preparation	5.2 Werkvoorbereiding
Werkzeugtrommel wechseln / bestücken	Changing / fitting out the tool drum	Trommel wisselen / bezetten
Staubsauganlage anschliessen	Connecting the dust extraction system	Stof afzuiginstallatie aansluiten
Arbeitstiefe einstellen	Setting the working depth	Werkdiepte instellen
Arbeitsfläche vorbereiten	Preparing the working surface	Vorbereitung van het te bewerken
Maschine kontrollieren	Checking the machine	Machine controleren
5.3 Bedienung	5.3 Operation	5.3 Bediening
Maschine starten / Oberflächen bearbeiten	Starting the machine / Surface treatment	Machine starten / Oppervlakken bewerken
5.4 Abschlussarbeiten	5.4 Final operations	5.4 Laatste handelingen
Maschine / Staubsauganlage abschalten	Stop the machine / dust extraction system	Machine-/stof afzuiginstallatie uitschakelen
Maschine lagern	Storing the machine	Machine opslaan
6.** Pflege und Wartung	6.** Care and maintenance	6.** Onderhoud
6.1 Wartungsplan	6.1 Maintenance plan	6.1 Onderhoudsschema
6.2 Wartungsarbeiten	6.2 Maintenance work	6.2 Onderhoudswerk
7.** Reparaturen	7.** Repairs	7.** Reparaties
8.** Fehlersuche	8.** Fault tracing	8.** Het opsporen van storingen
9. Technische Daten	9. Technical specifications	9. Technische gegevens
10. Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip	10. General description	10. Machinebeschrijving en bedieningsprincipes
10.1 Aufbau der Maschine	10.1 Construction of the machine	10.1 Opbouw van het machine
10.2 Funktionsweise	10.2 Function	10.2 Werkwijze
11. Ersatzteillisten	11. List of spare parts	11. Lijst van de onderdelen
12. Kundendienst	12. Customer service	12. Klantenservice

** s. Bedienungsanleitung „A“

** s. Operating manual „A“

** s. Gebruiksaanwijzing „A“

Sommaire	Sommario	Indice
1. Indications générales	1. Indicazioni generali	1. Indicaciones generales
1.1 Avant la mise en marche	1.1 Prima della messa in funzione	1.1 Antes de la puesta en marcha
1.2 Etude de cette instruction de service	1.2 Analisi dell'istruzione per l'uso	1.2 Estudio de ésta instrucción de manejo
1.3 Illustrations et modifications techniques	1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche	1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas
1.4** Traductions	1.4** Traduzione	1.4** Traducciones
1.5** Conservation	1.5** Conservazione	1.5** Conservación
1.6** Droits de protection Von Arx AG	1.6** Diritti di protezioni Von Arx AG	1.6** Derecho de protección Von Arx AG
1.7** Autres renseignements	1.7** Altre indicazioni	1.7** Otros datos
2. ** Indications de sécurité	2. ** Indicazioni di sicurezza	2. ** Indicaciones de seguridad
2.1 Indication générale de sécurité	2.1 Indicazioni generali di sicurezza	2.1 Indicaciones generales de seguridad
2.2 Points importants de cette instruction	2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni	2.2 Mejoras en las presentes instrucciones
2.3 Indications de sécurité	2.3 Indicazioni di sicurezza	2.3 Indicaciones de seguridad
2.4 Utilisation conforme aux dispositions	2.4 Determinazioni d'uso	2.4 Utilización conforme a lo prescrito
2.5 Travailler en toute conscience de la sécurité	2.5 Lavoro consapevole sicuro	2.5 Trabajar teniendo presente la seguridad
2.6 Autres prescriptions de sécurité	2.6 Altre prescrizioni di sicurezza	2.6 Otras normas de seguridad
3. ** Domaine d'utilisation	3. ** Campo d'impiego	3. ** Ámbito de aplicación
4. ** Outils	4. ** Utensili	4. ** Herramientas
4.1 Lamelles, tambours	4.1 Lamelle, tamburi	4.1 Láminas, tambores
4.2 Accessoires spéciaux	4.2 Accessori speciali	4.2 Accesorios especiales
5. ** Travaux	5. ** Lavori	5. ** Manejo
5.1 Mise en service	5.1 Messa in funzione	5.1 Puesta en marcha
5.2 Préparatifs de travail	5.2 Preparazione al lavoro	5.2 Preparación del trabajo
Changement /gamissage du tambour à outils	Sostituire/attrezzare il tamburo per utensili	Sustitución/equipar el tambor de herramientas
Raccordement de l'équipement d'aspiration	Collegamento dell'impianto d'aspirazione	Conectar la instalación de la aspiración
Réglage de la profondeur de travail	Regolazione della profondità di lavoro	Ajustar la profundidad de trabajo
Préparation de la surface à travailler	Preparazione della superficie di lavoro	Preparar la superficie de trabajo
Contrôle de la machine	Controllare la macchina	Controlar la máquina
5.3 Commande	5.3 Uso	5.3 Manejo
Démarrage de la machine /Travail des surfaces	Avviare la macchina / Lavorazione delle superfici	Arrancar la máquina / Preparar las superficies
5.4 Travaux de fin	5.4 Lavori conclusivi	5.4 Trabajos finales
Coupage du contact de la machine/ équipement d'aspiration	Spegnere la macchina/ impianto d'aspirazione	Desconectar la máquina/ instalación de aspiración
Stockage de la machine	Conservazione della macchina	Almacenar la máquina
6. ** Entretien et maintenance	6. ** Piccola manutenzione / ordinaria	6. ** Cuidado y mantenimiento
6.1 Plan de maintenance	6.1 Programma di manutenzione	6.1 Plan de mantenimiento
6.2 Travaux de maintenance	6.2 Lavori di manutenzione	6.2 Trabajos de mantenimiento
7. ** Réparations	7. ** Riparazioni	7. ** Reparaciones
8. ** Recherche de pannes	8. ** Ricerca guasti	8. ** Búsqueda de fallos
9. Caractéristiques techniques	9. Dati tecnici	9. Datos técnicos
10. Description de la machine et principe de fonctionnement	10. Descrizione della macchina e principio di funzione	10. Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
10.1 Structure de la machine	10.1 Costruzione della macchina	10.1 Piezas de la máquina
10.2 Modes de fonctionnement	10.2 Modi di funzionamento	10.2 Modalidad de funcionamiento
11. Liste des pièces détachées	11. Lista di pezzi di ricambio	11. Lista de piezas de recambio
12. Service clientèle	12. Servizio clientela	12. Servicio técnico

** v. Instruction de service „A“

** v. Istruzioni per l'uso „A“

** v. Instrucción de manejo „A“

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

1 Allgemeine Hinweise	1 Notes for the user	1 Algemene aanwijzingen
1.1 Vor der Inbetriebnahme Beachten Sie unbedingt: - Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden - Die Sicherheitsvorschriften - Die Bedienungsanweisung	1.1 Before using It is extremely important that you: - Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage caused in transit/transport - Observe the safety instructions - Read the operating instructions	1.1 Voorgebruik Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende: - De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen - De veiligheidsvoorschriften - De handleiding
1.2 Studium dieser Bedienungsanweisung Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanweisung Unklarheiten vorliegen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung ergeben, wird keine Haftung übernommen.	1.2 Reading the operating instructions If there are any questions on your part after reading the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center. The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the nonobservance of the operating instructions.	1.2 Studie van deze handleiding Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener. Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.
1.3 Abbildungen und technische Änderungen Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend. Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.	1.3 Illustrations and technical specifications Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part. In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.	1.3 Afbeeldingen en technisch wijzigingen De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend. Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aankondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.
1.4 - 1.7 siehe Bedienungsanleitung „A“ Gültig für Lieferungen ab 01 / 2002	1.4 - 1.7 see Operating manual „A“ Valid for deliveries from 01 / 2002	1.4 - 1.7 Gebruiksaanwijzing „A“ Geldig voor onderdelen van 01 / 2002
2 Sicherheitshinweise	2 Safety instructions	2 Veiligheidsaanwijzingen
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
3 Einsatzbereich	3 Operating range	3 Inzetbaarheid
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
4 Werkzeuge	4 Tools	4 Gereedschappen
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
5 Arbeiten	5 Operation	5 Het werken
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
6 Pflege und Wartung	6 Care and maintenance	6 Onderhoud
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
7 Reparaturen	7 Repairs	7 Reparaties
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“
8 Fehlersuche	8 Fault tracing	8 Het opsporen van storingen
Bedienungsanleitung „A“	Operating manual „A“	Gebruiksaanwijzing „A“

1 Indications générales	1 Indicazioni generali	1 Indicaciones generales
1.1 Avant la mise en marche Prrière de veiller impérativement aux points suivants: - L'intégralité de la livraison et le contrôle au niveau des éventuels dommages de transport - Les prescriptions de sécurité - L'instruction de service	1.1 Prima della messa in funzione E'indispensabile rispettare i seguenti punti: - L'integrità della fornitura nonché il controllo in riguardo ad eventuali avarie di trasporto - Le disposizioni di sicurezza - Le istruzioni per l'uso	1.1 Antes de la puesta en marcha Observe sin falta los siguientes puntos: - La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños causados por el transporte - Las prescripciones de seguridad - La instrucción de manejo
1.2 Etude de cette instruction de service S'il reste encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé. La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.	1.2 Studio di queste istruzioni per l'uso Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato. Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.	1.2 Estudio de esta instrucción de manejo Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, diríjase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo. La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.
1.3 Illustrations et modifications technique Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part. Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.	1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti. Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche sugli utensili.	1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte. Para responder a los rápidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.
1.4 - 1.7 vue Instruction de service „A“ Valable pour des livraisons à partir de 01 / 2002	1.4 - 1.7 Istruzioni per l'uso „A“ Valido per fornitura a partire di 01 / 2002	1.4 - 1.7 Instrucción de manejo „A“ Válido para suministro a partir de 01 / 2002
2 Indications de sécurité	2 Indicazioni di sicurezza	2 Indicaciones de seguridad
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
3 Domaine d' utilisation	3 Campo d' impiego	3 Ámbito de aplicación
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
4 Outils	4 Utensili	4 Herramientas
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
5 Travaux	5 Lavori	5 Manejo
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
6 Entretien et maintenance	6 Piccola manutenzione/ordinaria	6 Cuidado y mantenimiento
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
7 Réparations	7 Riparazioni	7 Reparaciones
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
8 Recherche de pannes	8 Ricerca guasti	8 Búsqueda de fallos
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“

9 Technische Daten

Typenbezeichnung	FR 200 (SF 60)
Seriennummern	aaa.bb.cc.xyz aaa = Typ, bb = Baujahr, cc = Monat xyz = fortlaufend
Technische Daten	
Type	FR 200
Arbeitsbreite	200 mm (8")
Abstand Wand-Frässpür	54 mm (2")
Abmessungen	
• Breite	365 mm (14")
• Länge	1100 mm (43")
• Höhe	970 mm (38")
Absaugstutzen	28/38 mm (1/1.5")
Gewicht *	28 kg (62 lbs)
Elektromotoren	
Baugröße	90 L
Leistung	2.2 kW (3.0 PS)
Drehzahl	2820 U/min
Gewicht, max.	20 kg (44 lbs)
Drehstromanschluss	400 V / 50 Hz
Wechselstromanschluss	230 V / 50 Hz
Bauform	B3
Schutzart	IP 54
Motorschuttschalter**	4-6.3 A / 400 V
Benzinmotoren	
Zulässige Leistung	4.0 kW (5.5 PS)
Zulässige Drehzahl	3600 U/min
Zulässiges Gewicht, max.	20 kg (44 lbs)
Dieselmotoren	
Zulässige Leistung	-
Zulässige Drehzahl	-
Zulässiges Gewicht, max.	-

- * ohne Motor, Werkzeugtrommel und Riemen-schutz
 ** mit Unterspannungsauslöser 10-16 A/230 V
 (für FR 200: 6,3-10 A/230 V)
 *** Drehzahl am Getriebe

- Bei einem Motoraus-tausch dürfen die ange-gabe-nen technischen Daten in Bezug auf Dreh-zahl, Leistung und Gewicht nicht überschritten werden!
- Der Wechsel von einer Antriebsart auf eine andere Antriebsart (z.B. Elektroversion auf Ben-zinversion umrüsten) ist verboten!
- Der Motoraus-tausch darf nur von einem Fachmann oder von einer Von Arx Verkaufs- und Servicestelle durchgeführt werden!

9 Technical specifications

Type	FR 200 (SF 60)
Serial numbers	aaa.bb.cc.xyz aaa = Type, bb = Model year, cc = Month xyz = consecutive
Technical specifications	
Type	FR 200
Working width	200 mm (8")
Distance from wall to milling track	54 mm (2")
Dimensions	
• Width	365 mm (14")
• Length	1100 mm (43")
• Height	970 mm (38")
Extractor socket	28/38 mm (1/1.5")
Weight *	28 kg (62 lbs)
Electric motors	
Size	90 L
Power	2.2 kW (3.0 HP)
Speed	2820 rpm
Weight, max.	20 kg (44 lbs)
Three-phase connection	400 V / 50 Hz
Single phase connection	230 V / 50 Hz
Design	B3
Protection type	IP 54
Motor protection switch**	4-6.3 A / 400 V
Petrol engines	
Permitted power	4.0 kW (5.5 HP)
Permitted speed	3600 rpm
Permitted weight, max.	20 kg (44 lbs)
Diesel engines	
Permitted power	-
Permitted speed	-
Permitted weight, max.	-

- * without the motor, tool drum and belt guard
 ** with low voltage actuator 10-16 A/230 V
 (for FR 200: 6,3-10 A/230 V)
 *** Speed at gearbox

- When changing the motor, do not exceed the stated technical data for speed, power and weight!
- Change from one drive mode to the other (e.g. electric version to petrol version is prohibited!
- The motor may only be changed by a spe-cialist or by a Von Arx Sales and Service Center!

9 Technische gegevens

Type	FR 200 (SF 60)
Seriennummers	aaa.bb.cc.xyz aaa = Type, bb = Bouwjaar, cc = Maand xyz = doorlopend num.
Technische gegevens	
Type	FR 200
Werkbreedte	200 mm (8")
Afstand wand-freesspoor	54 mm (2")
Afmetingen	
• Breedte	365 mm (14")
• Lengte	1100 mm (43")
• Hoogte	970 mm (38")
Afzuigstomp	28/38 mm (1/1.5")
Gewicht *	28 kg (62 lbs)
Elektromotoren	
Grootte	90 L
Vermogen	2.2 kW (3.0 PS)
Toerental	2820 omw
Gewicht, max.	20 kg (44 lbs)
Draaistroomaansluiting	400 V / 50 Hz
Wisselstroomaansluiting	230 V / 50 Hz
Bouwworm	B3
Beveiligingssysteem	IP 54
Motorveiligheidsschakelaar**	4-6.3 A / 400 V
Benzinemotoren	
Toelaatbaar vermogen	4.0 kW (5.5 PS)
Toelaatbaar toerental	3600 omw
Toelaatbaar gewicht, max.	20 kg (44 lbs)
Dieselmotoren	
Toelaatbaar vermogen	-
Toelaatbaar toerental	-
Toelaatbaar gewicht, max.	-

- * zonder motor, gereedschapstrommel en riembescherming
 ** met onderspanningsuitschakelaar
 10-16 A/230 V (voor FR 200: 6,3-10 A/230 V)
 *** toerental aan de overbrenging

- Bij vervanging van een motor mogen de opgegeven technische gegevens m.b.t. toerental, vermogen en gewicht niet worden overschreden!
- Het wisselen van het ene soort aandrijving naar een andere (bijv. elektroversie ombouwen in benzineversie) is verboden!
- Het vervangen van een motor mag alleen door een vakman of door een Von Arx verkoopen servicecenter worden uitgevoerd!

9 Caractéristiques techniques 9 Dati tecnici 9 Datos técnicos

Type FR 200
(SF 60)

Números de série aaa.bb.cc.xyz

aaa = Type, bb = Année, cc = Mois

xyz = consécutif

Caractéristiques techniques

Type	FR 200
Largeur de travail	200 mm (8")
Distance paroi-piste de fraisage	54 mm (2")
Dimensions	
• Largeur	365 mm (14")
• Longueur	1100 mm (43")
• Hauteur	970 mm (38")
Manchon d'aspiration	28/38 mm (1/1.5")
Poids *	28 kg (62 lbs)
Moteurs électriques	
Taille	90 L
Puissance	2.2 kW (3.0 CV)
Vitesse	2820 rpm
Poids, max.	20 kg (44 lbs)
Branchement courant triphasé	400 V / 50 Hz
Branchement courant alternatif	230 V / 50 Hz
Construction	B3
Protection	IP 54
Disjoncteur-protecteur**	4-6.3 A / 400 V
Moteurs à essence	
Puissance admissible	4.0 kW (5.5 CV)
Vitesse admissible	3600 rpm
Poids admissible, max.	20 kg (44 lbs)
Moteurs diesel	
Puissance admissible	-
Vitesse admissible	-
Poids admissible, max.	-

* sans moteur, tambour à lamelles et protégé-courroie

** avec déclencheur à minimum de tension 10-16 A/230 V (pour FR 200: 6,3-10 A/230 V)

*** Nombre de tours au train d'engrenages

- Lors de l'échange du moteur, les caractéristiques techniques concernant la vitesse, la puissance et le poids ne doivent pas être dépassées!
- Le changement d'un mode d'entraînement à un autre (p.ex. transformation de version électrique à version moteur à essence) est interdit!
- L'échange du moteur ne doit être exécuté que par un professionnel d'une agence de vente et de service Von Arx!

Tipo FR 200
(SF 60)

Numeri di serie aaa.bb.cc.xyz

aaa = Tipo, bb = Anno costruzione, cc = Mese

xyz = progressivo

Dati tecnici

Tipo	FR 200
Larghezza di lavoro	200 mm (8")
Distanza Parete-Traccia fresa	54 mm (2")
Misure	
• Larghezza	365 mm (14")
• Lunghezza	1100 mm (43")
• Altezza	970 mm (38")
Manicotto di aspirazione	28/38 mm (1/1.5")
Peso *	28 kg (62 lbs)
Motori elettrici	
Dimensione	90 L
Potenza	2.2 kW (3.0 CV)
No. di giri	2820 rpm
Peso, max.	20 kg (44 lbs)
Collegamento corrente trifase	400 V / 50 Hz
Collegamento corrente alternata	230 V / 50 Hz
Tipo di costruzione	B3
Tipo di protezione	IP 54
Salvatore**	4-6.3 A / 400 V
Motori a benzina	
Potenza ammessa	4.0 kW (5.5 CV)
No. di giri ammesso	3600 rpm
Peso max. ammesso	20 kg (44 lbs)
Motori diesel	
Potenza ammessa	-
No. di giri ammesso	-
Peso max. ammesso	-

* senza motore, tamburo per utensili e para cinghia

** con dispositivo di scatto per la sottotensione 10-16 A/230V (per FR 200: 6,3-10 A/230V)

*** numero di giri del meccanismo

- In caso di sostituzione del motore non devono essere superati i dati tecnici indicati in relazione a numero dei giri, potenza e peso!
- Il passaggio da un tipo di azionamento all'altro (ad es. da versione elettrica a versione a benzina) è vietato!
- La sostituzione del motore può essere effettuata solo da personale specializzato o da un Centro di Vendita ed Assistenza Tecnica della Von Arx!

Tipo FR 200
(SF 60)

Números de serie aaa.bb.cc.xyz

aaa = Tipo, bb = Año de cons., cc = Mes

xyz = correlativo

Datos técnicos

Tipo	FR 200
Ancho de trabajo	200 mm (8")
Separación pared-vía de fresado	54 mm (2")
Dimensiones	
• Anchura	365 mm (14")
• Longitud	1100 mm (43")
• Altura	970 mm (38")
Conexión de aspiración	28/38 mm (1/1.5")
Peso *	28 kg (62 lbs)
Electromotores	
Tamaño	90 L
Potencia	2.2 kW (3.0 CV)
Revoluciones	2820 rpm
Peso, máx.	20 kg (44 lbs)
Conexión trifásica	400 V / 50 Hz
Conexión corriente alterna	230 V / 50 Hz
Forma constructiva	B3
Clase de protección	IP 54
Guardamotor**	4-6.3 A / 400 V
Motores de gasolina	
Potencia admisible	4.0 kW (5.5 CV)
Revoluciones admisibles	3600 rpm
Peso admisible, máx.	20 kg (44 lbs)
Motores diesel	
Potencia admisible	-
Revoluciones admisibles	-
Peso admisible, máx.	-

* sin motor, tambor de láminas y cubrecorrea con desconector a tensión mínima

** 10-16 A/230V (para FR 200: 6,3-10 A/230V)

*** revoluciones en el engranaje

- En una sustitución de motores, no deben sobrepasarse los datos técnicos dados con referencia a revoluciones, potencia y peso!
- Queda prohibido el cambio de un tipo de accionamiento a otro (p.ej. el reequipamiento de versión eléctrica a versión de gasolina)!
- La sustitución de motores solamente debe ser llevada a cabo por un especialista o por un punto de venta y mantenimiento Von Arx!

10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip

10 General description

10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes

10.1 Aufbau der Maschine

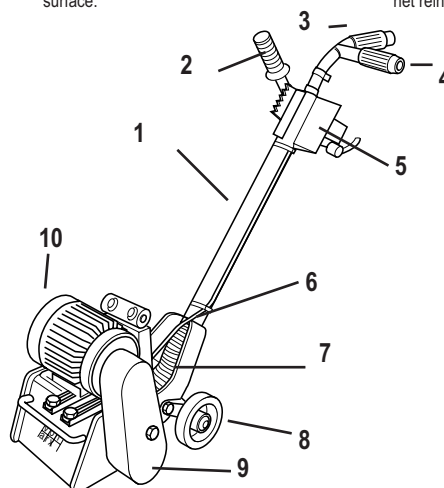
- 1 Deichsel** Enthält die Bedienelemente und den Anschluss für die Staubabsauganlage.
- 2 Verstellhebel** Einstellhebel zum Heben und Senken der Werkzeutrommel:
OBEN: Trommel in Transport- und Leerlaufstellung
UNTEN: Trommel in Arbeitsstellung
- 3 Deichselgriff** Halte- und Führungsgriff für die Maschine mit Anschlussstutzen für die Staubabsauganlage.
- 4 Führungsgriff** Halte- und Führungsgriff für die Maschine.
- 5 Motorschalter** Schalter für Elektromotor.
2 Stellungen: **EIN: I** , **AUS: 0**
- 6 Transportösen**
- 7 Verbindungsschlauch** zwischen Deichsel und Gerätegehäuse, für Staubabsauganschluss am Deichselgriff. Abnehmbar zum Direktanschluss des Absaugschlauchs am Gerätegehäuse.
- 8 Stützrad** 2 Festrollen zum Führen der Maschine.
- 9 Riemenschutz** • Der Riemenschutz darf nur für Reparatur- und Wartungsarbeiten abgebaut werden.
• Die Maschine darf ohne montiertem Riemenschutz nicht benützt werden.
- 10 Antriebsmotor** 4 Antriebsarten:
Wechselstrommotor (230V)
Drehstrommotor (400V)
Benzinmotor
Pneumatiktrieb
- 11 Werkzeutrommel** mit 4 Lamellenwellen. Anstelle der Werkzeutrommel können auch Nylon- und Stahlbürsten zum Reinigen und Abschleifen eingesetzt werden.

10.1 Construction of the machine

- 1 Shaft** Contains the controls and connections for the dust extraction system.
- 2 Adjusting lever** to raise and lower the tool drum:
TOP: Drum in transport and idling position
BOTTOM: Drum in working position
- 3 Shaft handle** Retaining and guide handle for the machine with connection socket for the dust extractor system.
- 4 Guide handle** Retaining and guide handle for the machine.
- 5 Motor switch** Switch for electric motor.
2 positions: **ON I** , **OFF 0**
- 6 Transport hooks**
- 7 Connection hose** between the shaft and device casing; this enables a dust extractor system to be connected to the shaft handle. Removable for direct connection of the extraction hose to the device casing.
- 8 Supporting wheel** 2 fixed rollers to guide the machine.
- 9 Belt guard** • The belt guard must only be removed for repair and maintenance work.
• The machine must, under no circumstances, be operated without the belt guard in position.
- 10 Drive motor** 4 drive types:
Single phase motor (230V)
Three-phase motor (400V)
Petrol engine
Pneumatic drive
- 11 Tool drum** with 4 flail shafts.
The tool drum may be replaced by nylon and steel brushes to clean and sand down the surface.

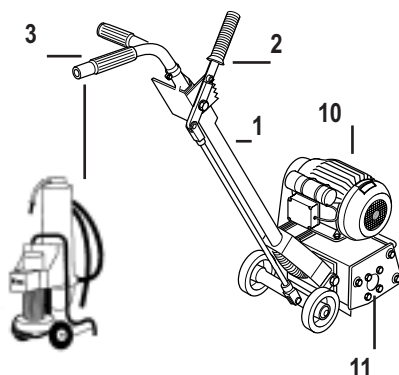
10.1 Opbouw van de machine

- 1 Boom** Bevat de bedieningselementen en de aansluiting voor de stofafzuiginstallatie.
- 2 Verstellhendel** Instelhendel voor het omhoog- en omlaagbrengen van de gereedschapstrommel:
BOVEN: Trommel in transport- en vrijlooptand
BENEDEN: Trommel in werkstand
- 3 Boomhandvat** Handvat en stuurgreep voor de machine met aansluitstomp voor de stofafzuiginstallatie.
- 4 Stuurgreep** Handvat en stuurgreep voor de machine.
- 5 Motorschakelaar** Schakelaar voor elektro motor. 2 standen: **AAN I** , **UIT 0**
- 6 Transportogen**
- 7 Verbindings slang** tussen boom en toestelhuis, voor stofafzuigaansluiting aan het boomhandvat. Afneembaar voor directe aansluiting van de afzuigslang aan het toestelhuis.
- 8 Steunwiel** 2 vaste wielen voor het besturen van de machine.
- 9 Tandriem bescherming** • de riembescherming mag alleen voor reparatie en onderhoudswerkzaamheden worden gedemonteerd.
• De machine mag zonder de tandriem nooit in werking worden gezet.
- 10 Aandrijfmotor** 4 soorten aandrijving:
Wisselstroommotor (230V)
Draaistroommotor (400V)
Benzinmotor
Luchtmotor
- 11 Lamellentrommel** met 4 lamellenassen. In plaats van de gereedschapstrommel kunnen ook nylon- en staalborstels voor het reinigen en afslijpen worden ingezet.



10 Description de la machine et principe de fonctionnement	10 Descrizione della macchina e principio di funzione	10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
--	---	--

10.1 Structure de la machine 1 Timon Contient les organes de commande et le raccord pour l'équipement d'aspiration des poussières. 2 Levier de réglage Levier de réglage pour lever et abaisser le tambour à outils: HAUT: Tambour en position de transport et de marche à vide BAS: Tambour en position de travail 3 Poignée de timon Poignée de retenue et de guidage pour la machine comportant un manchon pour raccordement à l'équipement d'aspiration des poussières. 4 Poignée de guidage Poignée de retenue et de guidage de la machine. 5 Interrupteur de moteur Interrupteur à 2 positions pour moteur électrique: MARCHE I, ARRÊT 0 6 Anneaux de transport 7 Flexible de liaison entre le timon et le carter de l'appareil pour raccorder l'aspiration des poussières à la poignée du timon. Amovible pour raccord direct du flexible d'aspiration au carter de l'appareil. 8 Roue de support 2 roues fixes pour guider la machine. 9 Protège-courroie • Le protège-courroie ne peut être démonté que pour des travaux de réparation et de maintenance. • La machine ne doit pas être mise en service sans le protège-courroie. 10 Moteur d'entraînement 4 Modes d'entraînement: Moteur à courant alternatif (220V) Moteur triphasé (380V) Moteur à essence Entraînement pneumatique 11 Tambour à lamelles avec 4 arbres de lamelles. Au lieu du tambour à outils, des brosses en nylon ou métalliques peuvent être employées pour nettoyer et abraser.	10.1 Costruzione della macchina 1 Timone Contiene gli elementi di comando ed el collegamento per l'impianto di aspirazione della polvere. 2 Leva di regolazione Leva di regolazione per sollevare ed abbassare il tamburo per utensili: IN ALTO: Tamburo in posizione di trasporto o corsa a vuoto. IN BASSO: Tamburo in posizione di lavoro 3 Maniglia del timone Maniglia per tenere e guidare la macchina con manicotto di collegamento per l'impianto d'aspirazione della polvere. 4 Maniglia di guida Maniglia per tenere e guidare la macchina. 5 Interruttore del motore Interruttore per motori elettrici con 2 posizioni: ON I, OFF 0 6 Occhioni per il trasporto 7 Tubo flessibile di collegamento tra il timone ed il carter dell'apparecchio, per collegare l'aspirapolvere alla maniglia del timone. Smontabile per il collegamento diretto del tubo flessibile d'aspirazione al carter dell'apparecchio. 8 Ruota di appoggio 2 rulli fissi per guidare la macchina. 9 Paracinghia • Il paracinghia deve essere smontato solo per eseguire lavori di riparazione e manutenzione. • La macchina non deve essere messa in funzione senza il paracinghia montato. 10 Motore di azionamento 4 tipi di azionamento: Motore a corrente alternata (230V) Motore a corrente trifase (400V) Motore a benzina Azionamento pneumatico 11 Tamburo per utensili con 4 alberi per lamelle. Al posto del tamburo per utensili possono essere applicate anche spazzole di nylon e di acciaio per pulire e molare.	10.1 Piezas de la máquina 1 Brazo de tiro Contiene los elementos de manejo y la conexión para aspiradora. 2 Palanca de regulación Palanca de ajuste para elevar y bajar el tambor de herramientas: ARRIBA: Tambor en posición de transporte y de punto muerto ABAJO: Tambor en posición de trabajo 3 Empuñadura del brazo de tiro Empuñadura portadora y de guía de la máquina con conexión para la instalación de aspiración de polvo. 4 Empuñadura de guía Empuñadura portadora y de manejo de la máquina. 5 Conmutador de arranque Interruptor para electromotor. 2 posiciones: CON I, DES 0 6 Ojales de transporte 7 Manguera de unión entre brazo de tiro y caja del aparato para conexión de la aspiración de polvo en la empuñadura del brazo de tiro. Desmontable para la conexión directa de la manguera de aspiración a la caja del aparato. 8 Rueda de soporte 2 rodillos fijos para la conducción de la máquina. 9 Cubrecorrea • El cubrecorrea solamente debe desmontarse para los trabajos de reparación y mantenimiento. • La máquina no debe entrar en servicio sin el cubrecorrea montado. 10 Motor de accionamiento 4 Tipos de accionamiento: Motor de corriente alterna (230V) Motor de corriente trifásica (400V) Motor de gasolina Accionamiento neumático 11 Tambor de láminas Motor con 4 ejes de láminas. En lugar del tambor de herramientas, pueden emplearse también cepillos de nylon y metálicos para la limpieza y el amolado.
---	---	---



10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip	10 General description	10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes
10.2 Funktionsweise - Funktionsweise Die Flächenbearbeitungsmaschine arbeitet mit einer rotierenden Werkzeugtrommel, an deren Umfang je nach Typ 4, 6, 8 oder 12 Lamellenwellen gleichmässig verteilt sind. Die Lamellenwellen lassen sich mit verschiedenen Lamellenarten für harte, sprödharte bis feste oder zähelastische Böden bestücken. Der zu bearbeitende Boden wird von den lose angebrachten Lamellen bei der Rotation der Werkzeugtrommel harten Schlägen ausgesetzt, die je nach Lamellenart, einen mehr oder weniger starken Materialabtrag bewirken. Die Werkzeugtrommel kann mit verschiedenen Motoren (Elektro-, Benzin- oder Dieselmotor) angetrieben werden. - Lenkung Die Maschinen sind, je nach Typ, mit 3 oder 4 Festrollen ausgerüstet und können mühelos vor- und rückwärts gefahren werden. Bei sachgemässer Anwendung wird dadurch seitliches Ausbrechen verhindert und die Maschinen laufen in der Spur. Durch Niederdrücken am Haltegriff kann die Maschine auf einer Achse in eine beliebige andere Laufrichtung bewegt werden. Maschinen mit hydraulischem Vorschub sind mit einer Lenkvorrichtung ausgestattet um das Manövrieren bei stillstehendem Motor zu gewährleisten. Durch Hinunterdrücken des Fusspedals werden die Hinterräder vom Boden abgehoben und die Maschine kann nun auf den Lenkrollen spielend leicht manövriert werden.	10.2 Mode of operation - Mode of operation The surface preparation machine incorporates a rotating tool drum. 4, 6, 8 or 12 flail shafts (depending on the machine type) are uniformly distributed on the periphery of this drum. The flail shafts can be fitted with various types of cutters for hard, brittle, solid or elastic floors. The floor to be treated is exposed to heavy impacts from the loosely fitted cutters as the tool drum rotates. Depending on the type of cutter, this process results in the removal of varying quantities of material. The tool drum can be driven by a range of motors or engines (electric, petrol or diesel). - Steering Depending on the type, the machines are fitted with 3 or 4 fixed castors and can easily be run forward and backward. Assuming correct use, lateral deviation is impossible and the machine remains on track. By pressing down the handle, the machine can be moved in any desired direction. Machines with hydraulic drive are fitted with a steering device to permit manoeuvring even when the motor is not running. When the foot pedal is depressed, the rear wheels are lifted off the floor and the machine can be manoeuvred readily on the steered rollers.	10.2 Werkwijze - Werkwijze De oppervlakkenbewerkingsmachine werkt met een draaiende lamellentrommel waarbij op de omvang van de trommel afhankelijk van het type 4, 6, 8 of 12 lamellenassen gelijkmatig verdeeld zijn. De lamellenassen kunnen worden voorzien van verschillende soorten lamellen voor harde, brosse tot stevige of taai-elastische oppervlakken. Het te bewerken oppervlak wordt door de los aangebrachte lamellen bij het draaien van de gereedschapstrommel blootgesteld aan harde stoten, die al naar het soort lamellen een meer of minder sterke materiaalafschuring veroorzaken. De gereedschapstrommel kan met verschillende motoren (elektro-, benzine- of dieselmotor) worden aangedreven. - Besturing De machines zijn, al naar model, voorzien van 3 of 4 vaste wielen en kunnen zonder enige moeite vooruit- en achteruit worden verreden. Bij deskundige gebruik wordt daardoor het naar opzij uitbreken verhindert en blijven de machines in het spoor. Door het handvat naar beneden te drukken kan de machine op een as in een willekeurige andere looprichting worden bewogen. Machines met hydraulische tractie zijn voorzien van een besturing om het manoeuvreren bij stilstaande motor te waarborgen. Door het voetpedaal naar beneden te drukken komen de achterwielen los van de bodem en de machine kan nu met het grootste gemak op de zwenkwielen worden gemanoeuvreed.

10 Description de la machine et principe de fonctionnement	10 Descrizione della macchina e principio di funzione	10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
10.2 Modes de fonctionnement - Modes de fonctionnement La machine à travailler les surfaces travaille avec un tambour rotatif à outils autour duquel, suivant le type, 4, 6, 8 ou 12 lamelles sont uniformément réparties. Les arbres de lamelles se garnissent de différents types de lamelles pour sols durs, cassants à fermes ou viscoplastiques. Le sol à travailler est soumis, pendant la rotation du tambour, à des coups durs des lamelles libres qui, suivant le type de lamelles, provoquent un enlèvement de matière plus ou moins important. Le tambour à outils peut être entraîné par différents moteurs (électrique, à essence ou diesel). - Guidage Les machines, suivant le type, sont équipées de 3 ou 4 roues fixes et peuvent être guidées sans effort en marche avant et arrière. En usage selon les règles, on évite ainsi une dérobade latérale et les machines restent dans leur voie. En appuyant sur la poignéebarre, la machine peut être déplacée sur un essieu dans une autre direction quelconque. Les machines à avance hydraulique sont équipées d'un dispositif de guidage, permettant de manoeuvrer avec le moteur arrêté. En enfonçant la pédale, les roues arrière sont soulevées du sol et la machine se manoeuvre facilement sur les roues de guidage.	10.2 Modi di funzionamento - Modi di funzionamento La macchina per la lavorazione delle superfici lavora con un tamburo per utensili rotante, sul cui perimetro sono distribuiti in modo uniforme degli alberi per lamelle, a seconda del tipo di macchina 4, 6, 8 oppure 12 alberi per lamelle. Sugli alberi per lamelle possono essere applicati diversi tipi di lamelle, per superfici dure, ruvide, fino a compatte o elastiche. La superficie da lavorare viene sottoposta a duri colpi da parte delle lamelle montate sul tamburo per utensili che ruota. In base al tipo di lamelle applicate questi colpi causano un asporto di materiale più o meno intenso. Il tamburo per utensili può essere azionato con diversi tipi di motore (elettrico, a benzina, diesel). - Guida Le macchine sono dotate, a seconda del tipo, di 3 o 4 rulli fissi e possono essere guidate senza fatica in avanti ed indietro. Utilizzando la macchina in modo idoneo si evita lo sbandamento laterale e questa rimane sulla sua traccia. Premendo verso il basso la maniglia, la macchina può essere mossa, lungo un'asse, in un'altra direzione a piacere. La macchina con avanzamento idraulico sono dotate di un dispositivo di guida per permettere la manovra a motore spento. Premendo verso il basso il pedale le ruote posteriori si sollevano dal terreno consentendo così di muovere facilmente la macchina facendo gioco sui rulli dello sterzo.	10.2 Modalidad de funcionamiento - Modalidad de funcionamiento La máquina para preparación de superficies trabaja con un tambor rotatorio de herramientas, en cuyo perimetro se encuentran distribuidas regularmente y según el tipo 4, 6, 8 ó 12 ejes de láminas. Los ejes de láminas pueden equiparse con diversos tipos de lámina para suelos duros, de duro-frágiles a sólidos o viscoplásticos. Con la rotación del tambor de herramientas, el suelo a preparar es objeto de fuertes impactos por parte de las láminas de montaje suelto que, dependiendo del tipo de éstas, causan un desmonte más o menos fuerte del material. El tambor de herramientas puede ser accionado por diversos motores (motor eléctrico, de gasolina o diesel). - Mecanismo de dirección Según el tipo, las máquinas están equipadas con 3 ó 4 rodillos fijos y pueden ser conducidas fácilmente hacia adelante o hacia atrás. Mediante el uso adecuado se impide la desviación lateral y las máquinas siguen la vía. Empujando hacia abajo la empuñadura, la máquina puede ser movida sobre un eje en cualquier otra dirección de marcha deseada. Las máquinas con avance hidráulico están dotadas de un dispositivo de dirección para garantizar la maniobrabilidad con motor parado. Empujando hacia abajo el pedal, se elevan del suelo las ruedas posteriores y la máquina puede ahora ser maniobrada de modo muy fácil sobre los rodillos fijos.

11 Ersatzteillisten

11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!

625.00.00 Grundgerät FR 200

701292	Lande FR 200	
701295	Distanzbüchse FR 200	(x2)
701269	Zahnscheibe FR 200	
701270	Riemenschutz FR 200	
109353	Zahnriemen FR 200	

102289	6kt-Schraube	
101607	6kt-Schraube	(x7)
102259	Zylinderschraube	(x4)
100302	Federring	(x4)
108544	Unterlagsscheibe	(x3)

701287	Kleber „FR 200“	(x2)
701326	Kleber „Zur Beachtung“	
102186	6kt-Schraube	(x2)
102603	6kt-Mutter	(x2)
108744	Tellerfeder	

108214	Blindniete Pop	(x4)
701324	Klemmleiste	
701325	Gummischürze	
101823	6kt-Mutter	(x2)
110537	Federring	(x2)

102287	6kt-Mutter	(x2)
104715	Federring	(x4)
108547	Unterlagsscheibe	(x2)
108042	Gabelschlüssel	
103022	6kt-Stiftschlüssel	

701476	Staubsaugerschlauch	
701059	Klemmbride	
703559	Typenschild e / d	
703552	Firmenlogo Von Arx	
108753	Wellenmutter	

108333	Sicherungsblech	
701615	Warnschild	
106300	Unterlagsscheibe	
701669	Kleber: Gehörschutz	
111184	Kleber CE	

706129	Kleber (Info lesen)	
111339	Kleber (Warnung)	
701466	Handgriff komplett	
701467	Verstellstange komplett	
707387	Verstellstange mit Feineinstellung	

625.00.00 Basic machine FR 200

701292	Stick FR 200	
701295	Spacer disc FR 200	
701269	Toothed pulley FR 200	
701270	Belt guard FR 200	
109353	Toothed belt FR 200	

102289	Hexagonal screw	
101607	Hexagonal screw	(x7)
102259	Allen screw	(x4)
100302	Spring ring	(x4)
108544	Washer	(x3)

701287	Sticker „FR 200“	(x2)
701326	Sticker „Attention“	
102186	Hexagonal screw	(x2)
102603	Hexagonal screw	(x2)
108744	Saucer spring	

108214	Pop rivet	(x4)
701324	Pressing rail	
701325	Rubber cover	
101823	Hexagonal nut	(x2)
110537	Spring ring	(x2)

102287	Hexagonal nut	(x2)
104715	Spring ring	(x4)
108547	Washer	(x2)
108042	Fork wrench	
103022	Allen key	

701476	Vaccum hose	
701059	Clamp	
703559	Type plate e / d	
703552	Sticker Von Arx	
108753	Shaft nut	

108333	Safety washer	
701615	Danger notice	
106300	Washer	
701669	Sticker: Auditori protection	
111184	Sticker: CE	

706129	Sticker (read information)	
111339	Sticker (warning)	
701466	Handle bar complete	
701467	Adjustement rod complete	
707387	Rod complete for fine adjustment	

625.00.00 Chassis FR 200

701292	Steel FR 200	
701295	Afstandsring FR 200	(x2)
701269	Tandwiel FR 200	
701270	Beschermkap FR 200	
109353	Tandriem FR 200	

102289	Bout 6kt	
101607	Bout 6kt	(x7)
102259	Inbusbout	(x4)
100302	Veerring	(x4)
108544	Ring	(x3)

701287	Sticker „FR 200“	(x2)
701326	Waarschuwingsticker	
102186	Bout 6kt	(x2)
102603	Moer 6kt	(x2)
108744	Schotelveer	

108214	Popnagel	(x4)
701324	Klemstrip	
701325	Rubberen stofstrip	
101823	Moer 6kt	(x2)
110537	Veerring	(x2)

102287	Moer 6kt	(x2)
104715	Veerring	(x4)
108547	Ring	(x2)
108042	Steekleutel	
103022	Inbussleutel	

701476	Stofzuigerslang	
701059	Slangklem	
703559	Type plaat e / d	
703552	Logo Von Arx	
108753	Haakmoer	

108333	Kroonring	
701615	Waarschuwingsticker	
106300	Ring	
701669	Sticker: Gehoorbescherming	
111184	CE Sticker	

706129	Sticker (Informatie lezen)	
111339	Waarschuwingsticker	
701466	Steel/handvat compleet	
701467	Verstelstang compleet	
707387	Verstelstang met fijn instelling	

11 Liste des pièces détachées

11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!

625.00.00 Machine de base FR 200

701292	Châssis de poignée FR 200	1
701295	Douille FR 200 (x2)	2
701269	Roue dentée FR 200	3
701270	Carter de protection FR 200	4
109353	Courroie crantée d'entraînement	5
102289	Vis à tête hexagonale	6
101607	Vis à tête hexagonale (x7)	7
102259	Vis à tête cylindrique (x4)	8
100302	Rondelle de blocage (x4)	9
108544	Rondelle (x3)	10
701287	Autocollant „FR 200“ (x2)	11
701326	Autocollant „Attention“	12
102186	Vis à tête hexagonale (x2)	13
102603	Ecrou à tête hexagonal (x2)	14
108744	Rondelle ressort	15
108214	Rivet Pop (x4)	16
701324	Fer de serrage de jupe	17
701325	Jupe caoutchouc	18
101823	Ecrou à tête hexagonale (x2)	19
110537	Federring (x2)	20
102287	Ecrou à tête hexagonale (x2)	21
104715	Rondelle de blocage (x4)	22
108547	Rondelle (x2)	23
108042	Cléf à fourche	24
103022	Cléf à griffe hexagonale	25
701476	Tuyau d'aspirateur	26
701059	Collier de serrage	27
703559	Plaquette d'identification e / d	28
703552	Autocollant Von Arx	29
108753	Vis de blocage d'axe	30
108333	Tôle de sécurité	31
701615	Autocollant „danger“	32
106300	Rondelle	33
701669	Autocollant: Protection acoustique	34
111184	Autocollant: symbol CE	35
706129	Autocollant: voire information	36
111339	Autocollant „danger“	37
701466	Tube port-poignée complète	38
701467	Tringle de réglage profond	39A
707387	Tringle de réglage fin profond	39B

625.00.00 Apparecchio di base FR 200

701292	Timone FR 200	1
701295	Distanziale FR 200 (x2)	2
701269	Puleggia dentata FR 200	3
701270	Riparo della cinghia FR 200	4
109353	Cinghia dentata FR 200	5
102289	Vite a testa esagonale	6
101607	Vite a testa esagonale (x7)	7
102259	Vita con esagono incassato (x4)	8
100302	Rondella elastica (x4)	9
108544	Rondella (x3)	10
701287	Autoadesivo FR 200 (x2)	11
701326	Autoadesivo giallo	12
102186	Vite a testa esagonale (x2)	13
102603	Dado esagonale (x2)	14
108744	Molla a diaframma	15
108214	Ribattino (x4)	16
701324	Morsettiera	17
701325	Protezione antipolvere	18
101823	Dado esagonale (x2)	19
110537	Rondella alastico (x2)	20
102287	Dado esagonale (x2)	21
104715	Rondella elastico (x4)	22
108547	Rondella (x2)	23
108042	Chiave a forcella	24
103022	Chiave esagonale	25
701476	Tubo per aspirapolvere	26
701059	Brida	27
703559	Targhetta d'identificazione e / d	28
703552	Autoadesivo Von Arx	29
108753	Dado per bloccaggio albero	30
108333	Rondella di sicurezza	31
701615	Autoadesivo „Attenzione pericolo“	32
106300	Rondella	33
701669	Autoadesivo „Proteggere l'udito“	34
111184	Autoadesivo „CE“	35
706129	Autoad. „Leggere le informazioni“	36
111339	Autoadesivo „Avvertimento“	37
701466	Manopola completa	38
701467	Barra regolatoria completa (A)	39A
707387	Barra con micro registrazione (B)	39B

625.00.00 Equipo básico FR 200

701292	Chasis central FR 200	1
701295	Casquillo FR 200 (x2)	2
701269	Polea dentada correa FR 200	3
701270	Protector correa FR 200	4
109353	Correa dentada FR 200	5
102289	Tornillo a cabeza hexagonal	6
101607	Tornillo a cabeza hexagonal (x7)	7
102259	Tornillo a cabeza cilíndrica (x4)	8
100302	Anillo elástico (x4)	9
108544	Arandela (x3)	10
701287	Autoadhesivo „FR 200“ (x2)	11
701326	Autoadhesivo amarillo	12
102186	Tornillo a cabeza hexagonal (x2)	13
102603	Tuerca hexagonal (x2)	14
108744	Resorte platillo	15
108214	Remache Pop (x4)	16
701324	Platina de fijación	17
701325	Delantal de goma	18
101823	Tuerca hexagonal (x2)	19
110537	Anillo elástico (x2)	20
102287	Tuerca hexagonal (x2)	21
104715	Anillo elástico (x4)	22
108547	Arandela (x2)	23
108042	Llave horquilla	24
103022	Llave de hexagonal int.	25
701476	Manguera de aspiradora	26
701059	Abrazadera	27
703559	Placa de identificación e / d	28
703552	Autoadhesivo „Von Arx“	29
108753	Tuerca de bloquear	30
108333	Arandela (chapa) de bloquear	31
701615	Autoadhesivo „peligro“	32
106300	Arandela	33
701669	Autoadhesivo „protector auditivo“	34
111184	Autoadhesivo „CE“	35
706129	Autoadhesivo „leer información“	36
111339	Autoadhesivo „peligro“	37
701466	Mango compl.	38
701467	Varilla de ajuste compl.	39A
707387	Varilla con ajuste fino	39B

11 Ersatzteillisten

11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!

625.00.00 Grundgerät FR 200

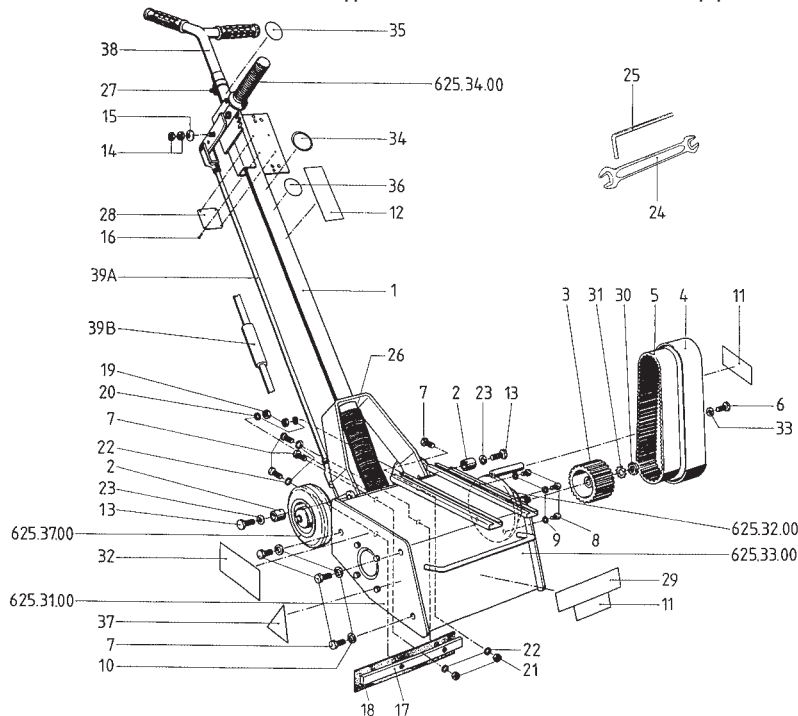
625.00.00 Basic machine FR 200

625.00.00 Chassis FR 200

625.00.00 Machine de base FR 200

625.00.00 Apparecchio di base FR 200

625.00.00 Equipo básico FR 200



625.20.00 FR 200 mit Benzinmotor Honda

625.20.00 FR 200 with Honda gasoline engine

625.20.00 FR 200 met benzine motor Honda

109370	Benzinmotor Honda	1	109370	Honda gasoline engine	1	109370	Benzine motor Honda	1
701331	Zahnscheibe	2	701331	Toothed belt pulley	2	701331	Tandwiel voor benzine motor	2
107863	6-kt-Schraube	3	107863	Hexagonal screw	3	107863	Bout 6kt	3
108580	U-Scheibe	4	108580	Washer	4	108580	Ring	4
701335	Ankerschraube (x4)	5	701335	Screw (x4)	5	701335	Sladebout (x4)	5
100618	Federring (x4)	6	100618	Spring ring (x4)	6	100618	Veerring (x4)	6
101822	6kt-Mutter (x4)	7	101822	Hexagonal nut (x4)	7	101822	Moer (x4)	7
101670	U-Scheibe (x4)	8	101670	Washer (x4)	8	101670	Ring (x4)	8
701435	Ablenker zu Auspuff	9	701435	Deflector for exhaust	9	701435	Uitlaat bocht	9
102308	Zylinderschraube (x2)	10	102308	Cylinder screw (x2)	10	102308	Inbusbout (x2)	10
109629	Federkeil	11	109629	Spring key	11	109629	Spie	11

11 Liste des pièces détachées

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

625.20.00 FR 200 mit Benzinmotor Honda

625.20.00 FR 200 avec Moteur à essence

11 Lista di pezzi di ricambio

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

625.20.00 FR 200 with gasoline engine

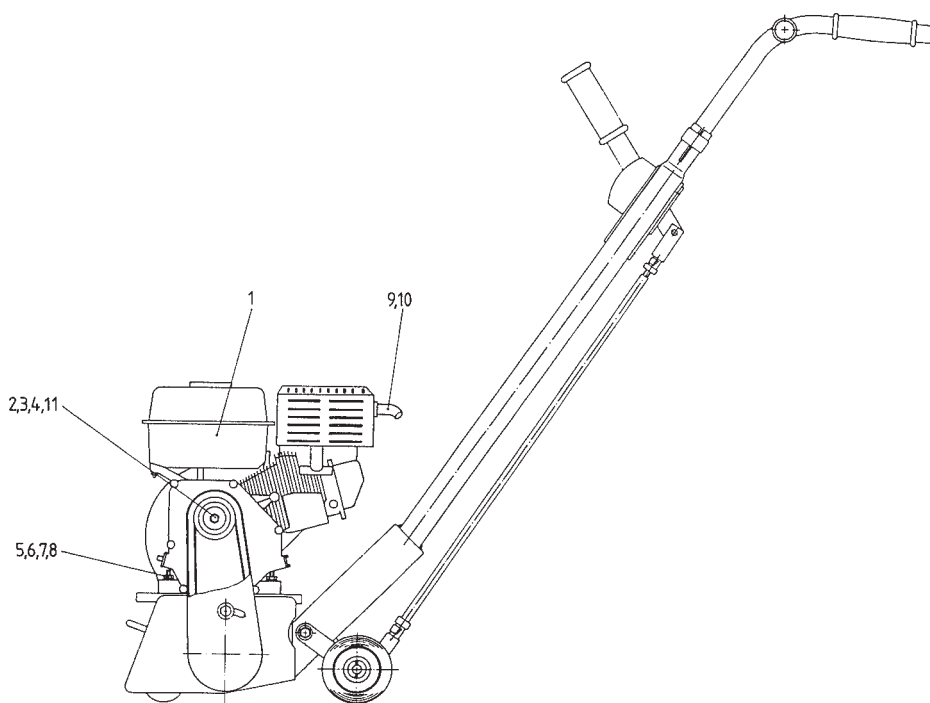
625.20.00 FR 200 con motore a benzina

11 Lista de piezas de recambio

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!

625.20.00 FR 200 met benzine motor Honda

625.20.00 FR 200 con motor a gasolina



625.20.00 FR 200 avec moteur à essence Honda

109370	Moteur à essence Honda	1
701331	Poulie crantée courroie	2
107863	Vis à tête hexagonale	3
108580	Rondelle	4
701335	Vis ancrée sur rail (x4)	5

100618	Rondelle de blocage (x4)	6
101822	Ecrou à tête hexagonale (x4)	7
101670	Rondelle (x4)	8
701435	Deflecteur pour echappement	9
102308	Vis à tête cylindrique (x2)	10

109629 Clavette

625.20.00 FR 200 con motore a benzina Honda

109370	Motore a benzina Honda	1
701331	Puleggia dentata	2
107863	Vite a testa esagonale	3
108580	Rondella	4
701335	Bullone di ancoramento (x4)	5

100618	Rondella elastica (x4)	6
101822	Dado esagonale (x4)	7
101670	Rondella (x4)	8
701435	Tubo di scappamento	9
102308	Vite a testa cilindrica (x2)	10

109629 Chiavetta

625.20.00 FR 200 con motor a gasolina Honda

109370	Motor a gasolina Honda	1
701331	Polea dentada correa	2
107863	Tornillo a cabeza hex.	3
108580	Arandela	4
701335	Tornillo (x4)	5

100618	Anillo elástico (x4)	6
101822	Tuerca hex. (x4)	7
101670	Arandela (x4)	8
701435	Codo tubo de escape	9
102308	Tornilla a cabeza cilíndrica (x2)	10

109629 Chaveta

11 Ersatzteillisten

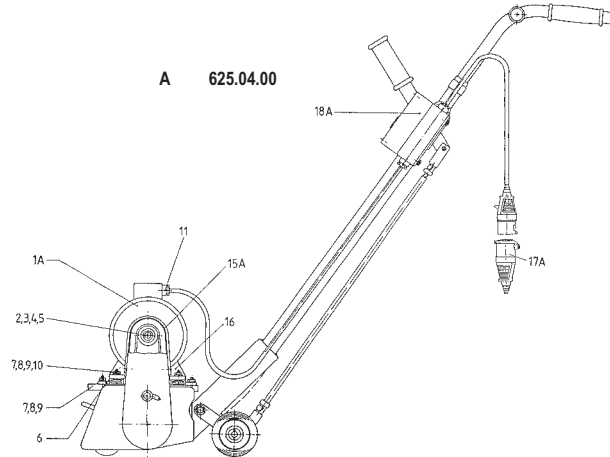
11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!



625.04.00	FR 200 mit El.Motor 380V/2,2kW	A	625.04.00	FR 200 with el.motor 380V/2,2kW	A	625.04.00	FR 200 met el.motor 380V/2,2kW	A
625.26.00	FR 200 mit El.Motor 230V/2,2kW	B	625.26.00	FR 200 with el.motor 230V/2,2kW	B	625.26.00	FR 200 met el.motor 230V/2,2kW	B
625.27.00	FR 200 mit El.Motor 230V/1,5kW	C	625.27.00	FR 200 with el.motor 230V/1,5kW	C	625.27.00	FR 200 met el.motor 230V/1,5kW	C
625.29.00	FR 200 mit El.Motor 115V/1,5kW	D	625.29.00	FR 200 with el.motor 115V/1,5kW	D	625.29.00	FR 200 met el.motor 115V/1,5kW	D
109359	Elektromotor 380V / 2,2kW	1A	109359	electro motor 380V / 2,2kW	1A	109359	Electro motor 380V / 2,2kW	1A
109372	Elektromotor 230V / 2,2kW	1B	109372	electro motor 230V / 2,2kW	1B	109372	Electro motor 230V / 2,2kW	1B
114740	Elektromotor 230V / 1,5kW	1C	114740	electro motor 230V / 1,5kW	1C	114740	Electro motor 230V / 1,5kW	1C
114852	Elektromotor 115V / 1,5kW	1D	114852	electro motor 115V / 1,5kW	1D	114852	Electro motor 115V / 1,5kW	1D
701341	Zahnscheibe	2	701341	Toothed belt pulley	2	701341	Tandwiel voor electro motor	2
108006	Federkeil	3	108006	Spring key	3	108006	Spie	3
106706	6kt-Schraube	4	106706	Hexagonal screw	4	106706	Schroef 6kt	4
108580	U-Scheibe	5	108580	Washer	5	108580	Ring	5
701344	Aufspannschiene (Paar)	6	701344	Mounting rail (pair)	6	701344	Slede voor motor (paar)	6
701345	Ankerschraube (x8)	7	701345	Screw (x8)	7	701345	Sledebout (x8)	7
100618	Federring (x8)	8	100618	Spring ring (x8)	8	100618	Veerring (x8)	8
101822	6kt-Mutter (x8)	9	101822	Hexagonal nut (x8)	9	101822	Moer 6kt (x8)	9
108542	U-Scheibe (x4)	10	108542	Washer (x4)	10	108542	Ring (x4)	10
109067	Kabelverschraubung	11	109067	Screw cable gland	11	109067	Kabel schroefhuls	11
701446	Ankerschraube (x4)	12	701446	Screw (x4)	12	701446	Schroef (x4)	12
706200	Zusatz-Riemenschutz (380V)	15A	706200	Additional belt guard (380V)	15A	706200	Tandriem bescherming (380V)	15A
706201	Zusatz-Riemenschutz (230V)	15B	706201	Additional belt guard (230V)	15B	706201	Tandriem bescherming (230V)	15B
112082	Popniete (x3)	16	112082	Rivet Pop (x3)	16	112082	Popnagels (x3)	16
109462	Kupplung CEE (380V)	17A	109462	Electric plug CEE (380V)	17A	109462	Steker CEE (380V)	17A
113893	Adapterkabel DE-CH (230V)	17B	113893	Electric adapter cable DE-CH (230V)	17B	113893	Adapterkabel DE-CH (230V)	17B
701469	Elektroschalter 380V / 2,2kW	18A	701469	Power switch 380V / 2,2kW	18A	701469	Schakelaar 380V / 2,2kW	18A
109373	Elektroschalter 230V	18B	109373	Power switch 230V	18B	109373	Schakelaar 230V	18B
707955	Elektroschalter 115V	18D	707955	Power switch 115V	18D	707955	Schakelaar 115V	18D

11 Liste des pièces détachées

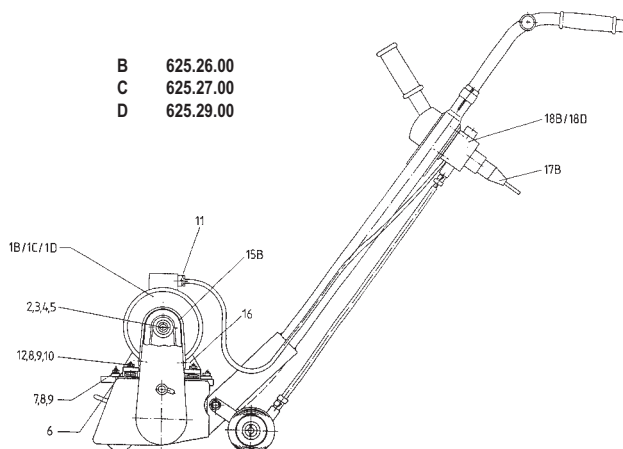
11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!



625.04.00	FR 200 avec moteur él. 380V/2,2kW	A	625.04.00	FR 200 con el.motore 380V/2,2kW	A	625.04.00	FR 200 con motor el. 380V/2,2kW	A
625.26.00	FR 200 avec moteur él. 230V/2,2kW	B	625.26.00	FR 200 con el.motore 230V/2,2kW	B	625.26.00	FR 200 con motor el. 230V/2,2kW	B
625.27.00	FR 200 avec moteur él. 230V/1,5kW	C	625.27.00	FR 200 con el.motore 230V/1,5kW	C	625.27.00	FR 200 con motor el. 230V/1,5kW	C
625.29.00	FR 200 avec moteur él. 115V/1,5kW	D	625.29.00	FR 200 con el.motore 115V/1,5kW	D	625.29.00	FR 200 con motor el. 115V/1,5kW	D
109359	Moteur électrique 380V / 2,2kW	1A	109359	Elettromotore 380V / 2,2kW	1A	109359	Motor electrico 380V / 2,2kW	1A
109372	Moteur électrique 230V / 2,2kW	1B	109372	Elettromotore 230V / 2,2kW	1B	109372	Motor electrico 230V / 2,2kW	1B
114740	Moteur électrique 230V / 1,5kW	1C	114740	Elettromotore 230V / 1,5kW	1C	114740	Motor electrico 230V / 1,5kW	1C
114852	Moteur électrique 115V / 1,5kW	1D	114852	Elettromotore 115V / 1,5kW	1D	114852	Motor electrico 115V / 1,5kW	1D
701341	Poulie crantée de courroie	2	701341	Puleggia dentata	2	701341	Polea dentada de correa	2
108006	Clavette	3	108006	Chiavetta	3	108006	Chaveta	3
106706	Vis à tête hexagonale	4	106706	Vite a testa esagonale	4	106706	Tornillo a cabeza hex.	4
108580	Rondelle	5	108580	Rondella	5	108580	Arandela	5
701344	Rails de fixation (pair)	6	701344	Guida per bloccaggio motore (paio)	6	701344	Rail de fijación (pareja)	6
701345	Vis ancrée (x8)	7	701345	Bullone di ancoramento (x8)	7	701345	Tornillo (x8)	7
100618	Rondelle ressort (x8)	8	100618	Rondella di bloccaggio (x8)	8	100618	Anilo elástico (x8)	8
101822	Ecrou à tête hexagonale (x8)	9	101822	Dado esagonale (x8)	9	101822	Tuerca hex. (x8)	9
108542	Rondelle (x4)	10	108542	Rondella (x4)	10	108542	Arandela (x4)	10
109067	Presse-étoupe	11	109067	Fissazione per cavo elettrico	11	109067	Prensa estopa	11
701446	Vis ancrée (x4)	12	701446	Bullone di ancoramento (x4)	12	701446	Tornillo (x4)	12
706200	Protection courroie suppl. (380V)	15A	706200	Protezione cinghia suppl. (380V)	15A	706200	Protector correa (380V)	15A
706201	Protection courroie suppl. (230V)	15B	706201	Protezione cinghia suppl. (230V)	15B	706201	Protector correa (230V)	15B
112082	Rivet Pop (x3)	16	112082	Ribattino Pop (x3)	16	112082	Remache Pop (x3)	16
109462	Fiche électrique CEE (380V)	17A	109462	Frizione CEE (380V)	17A	109462	Enchufe hembra CEE (380V)	17A
113893	Câble d'adaption électr. DE-CH (230V)	17B	113893	Cavo adattatore DE-CH (230V)	17B	113893	Cable electrico DE-CH (230V)	17B
701469	Interrupteur de puissance 380V / 2,2kW	18A	701469	Interruttore elettrico 380V / 2,2kW	18A	701469	Interruptor de potencia 380V / 2,2kW	18A
109373	Interrupteur de puissance 230V	18B	109373	Interruttore elettrico 230V	18B	109373	Interruptor de potencia 230V	18B
707955	Interrupteur de puissance 115V	18D	707955	Interruttore elettrico 115V	18D	707955	Interruptor de potencia 115V	18D

11 Ersatzteillisten

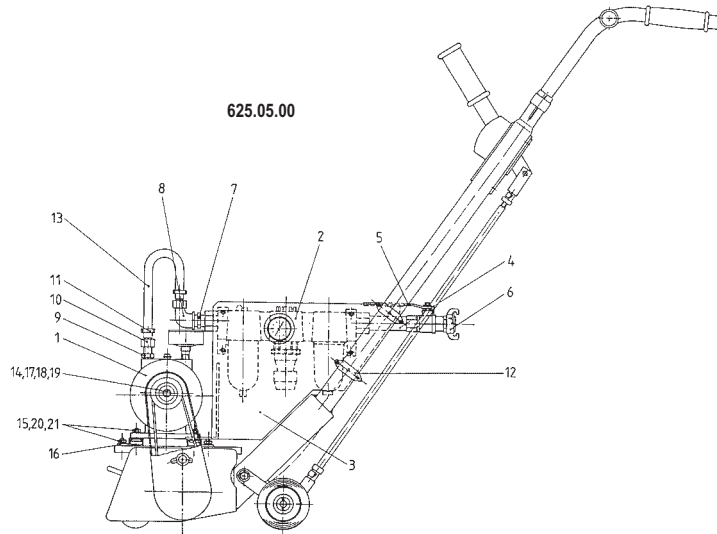
11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!



625.05.00 FR 200 mit Druckluftmotor

625.05.00 FR 200 with pneumatic motor

625.05.00 FR 200 met luchtmotor

109360	Motor „GAST“	1	109360	Pneumatic motor „GAST“	1	109360	Luchtmotor „GAST“	1
109361	Wartungseinheit	2	109361	Conditioning unit	2	109361	Onderhoudseenheid	2
701358	Befestigungstafel	3	701358	Mounting plate	3	701358	Bevestigingsplaat	3
701359	Zwischenrohr	4	701359	Intermediate tube	4	701359	Tussenbuis	4
109362	Kugelhahn	5	109362	Ball cock	5	109362	Kogelkraan	5
109363	Kupplung	6	109363	Coupling	6	109363	Koppeling	6
109364	Doppelnippel	7	109364	Double nipple	7	109364	Dubbele nippel	7
109365	Winkel	8	109365	Angle tube 90°	8	109365	Bochtje	8
109366	Doppelnippel	9	109366	Double nipple	9	109366	Dubbele nippel	9
109367	Schlauchtülle mit Mutter (x2)	10	109367	Tube nipple (x2)	10	109367	Nippel met moer (x2)	10
701366	Klemmbride (x2)	11	701366	Clamp (x2)	11	701366	Slangklem (x2)	11
108747	Tufflex Rohrschelle (x2)	12	108747	Pipe clamp Tufflex (x2)	12	108747	Buisklem Tufflex (x2)	12
701510	Schlauch	13	701510	Tubing	13	701510	Slang	13
701331	Zahnscheibe	14	701331	Toothed belt pulley	14	701331	Tandwiel	14
701345	Ankerschraube (x9)	15	701345	Screw (x9)	15	701345	Sledebout (x9)	15
701344	Aufspannschiene (Paar)	16	701344	Mounting rail (pair)	16	701344	Slede voor motor (paar)	16
701374	Distanzring	17	701374	Spacer ring	17	701374	Afstandsring	17
107940	6kt-Schraube	18	107940	Hexagonal screw	18	107940	Schroef 6kt	18
108580	U-Scheibe (x2)	19	108580	Washer (x2)	19	108580	Ring (x2)	19
100618	Federring (x9)	20	100618	Spring ring (x9)	20	100618	Veerring (x9)	20
101822	6kt-Mutter (x9)	21	101822	Hexagonal nut (x9)	21	101822	Moer 6kt (x9)	21

11 Liste des pièces détachées

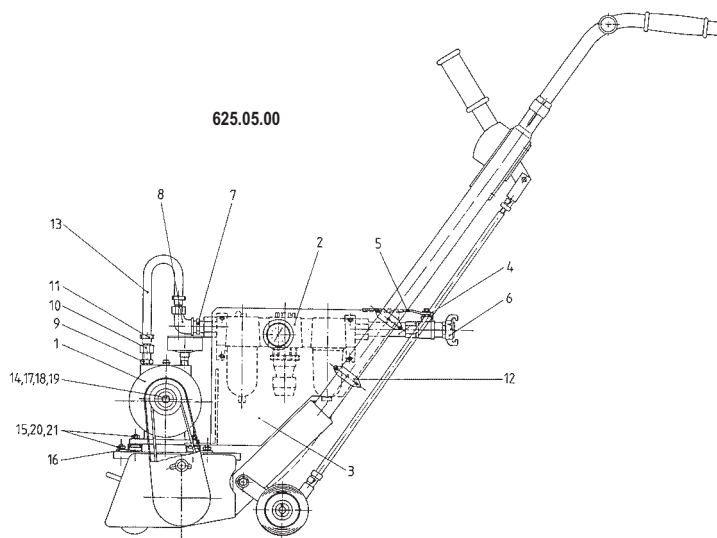
11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!



625.05.00 FR 200 avec moteur à air

625.05.00 FR 200 con motore ad aria compressa

625.05.00 FR 200 con motor à aire

109360	Moteur à air „GAST“	1	109360	Motore „GAST“	1	109360	motor à aire „GAST“	1
109361	Unité de conditionnement d'air	2	109361	Unità di manutenzione	2	109361	Unidad de servicio aire compr.	2
701358	Toile de fixation	3	701358	Elemento di fissazione	3	701358	Panel	3
701359	Tuyau	4	701359	Tubo intermediario	4	701359	Tubo intermediario	4
109362	Robinet d'arrêt	5	109362	Rubinetto a sfera	5	109362	Grifo a bola	5
109363	Raccord	6	109363	Frizione	6	109363	Racor de manguera	6
109364	Raccord filette	7	109364	Nippolo doppio	7	109364	Racor doble	7
109365	Coude 90°	8	109365	Gomito	8	109365	Codo de tubería 90°	8
109366	Raccord filette	9	109366	Nippolo doppio	9	109366	Racor doble	9
109367	Raccord tuyau (x2)	10	109367	Tubo flessibile con dado (x2)	10	109367	Racor de manguera (x2)	10
701366	Collier de serrage (x2)	11	701366	Brida (x2)	11	701366	Abrazadera (x2)	11
108747	Brice pour tuyaux Tuflex (x2)	12	108747	Staffa per tubi Tuflex (x2)	12	108747	Collar de tubo Tuflex (x2)	12
701510	Tuyau	13	701510	Tubo	13	701510	Manguera	13
701331	Poulie cranté	14	701331	Puleggia dentata	14	701331	Polea dentada	14
701345	Vis ancrée (x9)	15	701345	Bullone di ancoramento (x9)	15	701345	Tornillo (x9)	15
701344	Rail de fixation (pair)	16	701344	Guida per bloccaggio motore (paio)	16	701344	Riel de fijación (pareja)	16
701374	Rondelle	17	701374	Anello distanziatore	17	701374	Anillo distanciador	17
107940	Vis à tête hexagonale	18	107940	Vite a testa esagonale	18	107940	Tornillo a cabeza hex.	18
108580	Rondelle (x2)	19	108580	Rondella (x2)	19	108580	Arandela (x2)	19
100618	Rondelle de blocage (x9)	20	100618	Rondella elastica (x9)	20	100618	Anillo elástico (x9)	20
101822	Écrou à tête hexagonale (x9)	21	101822	Dado esagonale (x9)	21	101822	Tuerca hex. (x9)	21

11 Ersatzteillisten

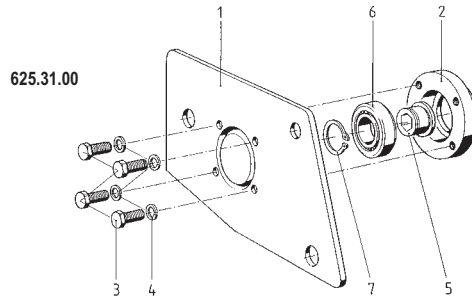
11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!



625.31.00 Gehäusedeckel vormontiert 701460

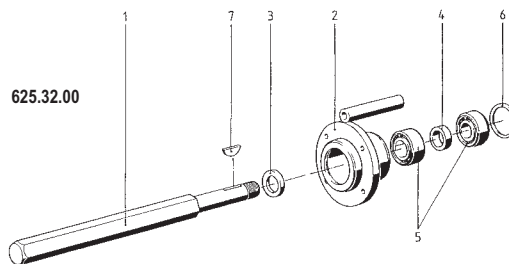
701400	Deckel	1
701401	Lagerflansch	2
101599	6kt-Schraube (x4)	3
104715	Federring (x4)	4
701265	Mitnehmerbüchse	5
108251	Rillenkugellager	6
107351	Sicherungsring für Wellen	7

625.31.00 drum casing side cover preassembled 701460

701400	Side cover drum casing	1
701401	Bearing flange	2
101599	Hexagonal screw (x4)	3
104715	Spring ring (x4)	4
701265	Driving bush	5
108251	Ball bearing	6
107351	Retaining ring (circlip)	7

625.31.00 Complete zijdeksel 701460

701400	Deksel	1
701401	Lagerflens	2
101599	Bout 6kt (x4)	3
104715	Veerring (x4)	4
701265	Meeneembus	5
108251	Lager	6
107351	Borgring	7



625.32.00 Antriebswelle vormontiert 701461

700014	Antriebswelle	1
701264	Lagerbüchse	2
701267	Distanzring	3
701268	Distanzbüchse	4
108274	Kugellager (x2)	5
100623	Sicherungsring	6
108591	Scheibenfeder	7

625.32.00 Drive shaft preassembled 701461

700014	Hexagon drive shaft	1
701264	Bearing housing	2
701267	Spacer ring	3
701268	Spacer sleeve	4
108274	Ball bearing (x2)	5
100623	Retaining ring (circlip)	6
108591	Washer spring	7

625.32.00 Complete aandrijfas 701461

700014	Aandrijfas	1
701264	Lagerbus	2
701267	Afstandsring	3
701268	Afstandsbus	4
108274	Lager (x2)	5
100623	Borgring	6
108591	Spie	7

11 Liste des pièces détachées

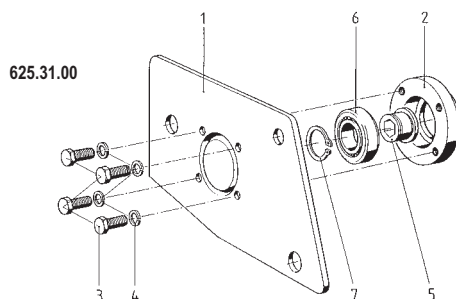
11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!



625.31.00 Couvercle de boîtier prémonté 701460

701400	Couvercle	1
701401	Flasque de palier	2
101599	Vis à tête hexagonale (x4)	3
104715	Rondelle ressort (x4)	4
701265	Bague d'entraînement d'arbre	5

108251	Roulements à billes	6
107351	Anneau de reten (Circlip)	7

625.31.00 Coperchio del Carter premontato 701460

701400	Coperchio	1
701401	Flangia per cuscinetto	2
101599	Vite a testa esagonale (x4)	3
104715	Rondella elastica (x4)	4
701265	Camicia di trascinamento	5

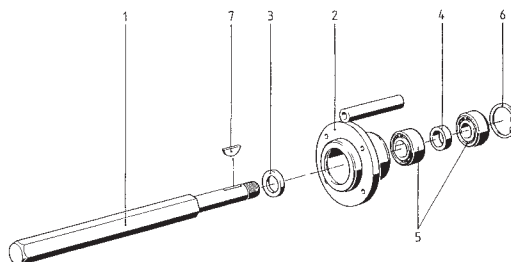
108251	Cuscinetto scanalato a sfere	6
107351	Anello di sicurezza per albero	7

625.31.00 Tapa lateral premontada de la carcasa 701460

701400	Tapa lateral carcasa tambor	1
701401	Brida de rodamiento	2
101599	Tornillo a cabeza hex. (x4)	3
104715	Anillo elástico (x4)	4
701265	Manguito	5

108251	Rodamiento a bolas	6
107351	Anillo de retención (Circlip)	7

625.32.00



625.32.00 Arbre d'entraînement prémonté 701461

700014	Arbre d'entraînement	1
701264	Cage de roulement	2
701267	Rondelle	3
701268	Douille d'écartement	4
108274	Roulement à billes (x2)	5

100623	Baque de reten (Circlip)	6
108591	Clavette	7

625.32.00 Albero di trasmissione premontato 701461

700014	Albero di trasmissione	1
701264	Bronzina	2
701267	Anello distanziatore	3
701268	Distanziale	4
108274	Cuscinetto a sfere (x2)	5

100623	Anello di sicurezza	6
108591	Linguetta a disco	7

625.32.00 Arbol hex. de traccion premontado 701461

700014	Arbol principal hexagonal	1
701264	Asiento de rodamiento	2
701267	Anillo distanciador	3
701268	Casquillo distanciador	4
108274	Rodamiento a bolas (x2)	5

100623	Anillo de retención (Circlip)	6
108591	Chaveta	7

11 Ersatzteillisten

11 List of spare parts

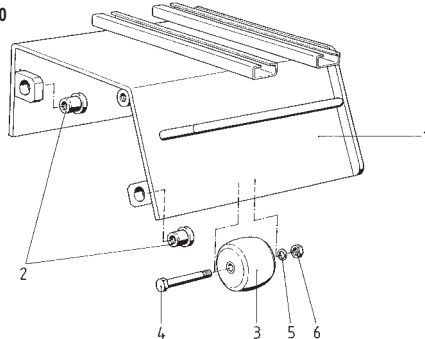
11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!

625.33.00



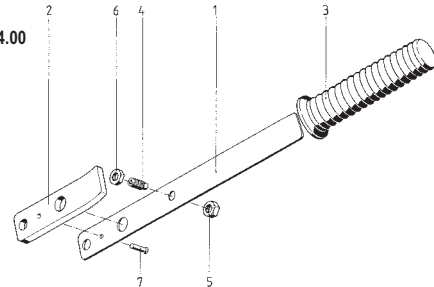
625.33.00 Gehäuse vormontiert
701462

701263	Gehäuse		1
701266	Zentrierbüchse	(x2)	2
701271	Laufrolle		3
102330	6kt-Schraube		4
100618	Federring		5
101822	6kt-Mutter		6

625.33.00 Housing premounted
701462

701263	Housing		1
701266	Centering bush	(x2)	2
701271	Roller		3
102330	Hexagonal screw		4
100618	Spring ring		5
101822	Hexagonal nut		6

625.34.00



625.34.00 Verstellhebel vormontiert
701465

701297	Verstellhebel		1
701298	Hebelsicherung		2
109356	Gummigriff		3
108126	Gewindestift		4
101822	6kt-Mutter		5
110364	6kt-Mutter		6
108146	Halbrundniete		7

625.34.00 Adjustment lever premounted
701465

701297	Adjustment lever		1
701298	Lever locking plate		2
109356	Rubber handle		3
108126	Worm screw		4
101822	Hexagonal nut		5
110364	Hexagonal nut		6
108146	Rivet with button head		7

625.33.00 Compleet huis FR 200
701462

701263	Huis		1
701266	Centreerbus	(x2)	2
701271	Neuswiel		3
102330	Bout 6kt		4
100618	Veerring		5
101822	Moer 6kt		6

625.34.00 Complete instelhandel
701465

701297	Instelhandel		1
701298	Hendelzekering		2
109356	Rubbergreep		3
108126	Stift met draad		4
101822	Moer 6kt		5
110364	Moer 6kt		6
108146	Stift		7

625.37.00 Radwippe vormontiert
701468

701293	Radwippe		1
701294	Achse		2
701474	Laufрад	(x2)	3
108480	Glacier-Lager	(x2)	4
108364	Splint	(x2)	5
108557	U-Scheibe	(x4)	6

625.37.00 Wheel whip premounted
701468

701293	Wheel whip		1
701294	Axle		2
701474	Wheel	(x2)	3
108480	Glacier bearing	(x2)	4
108364	Cotter pin	(x2)	5
108557	Washer	(x4)	6

625.37.00 Compleet wielscharnier
701468

701293	Wielscharnier		1
701294	As		2
701474	Wiel	(x2)	3
108480	Glacier-Lagerbus	(x2)	4
108364	Spie	(x2)	5
108557	Ring	(x4)	6

11 Liste des pièces détachées

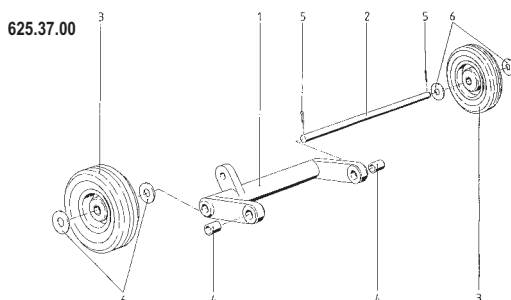
Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

11 Lista di pezzi di ricambio

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

11 Lista de piezas de recambio

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!



625.33.00 Boîtier prémonté 701462

701263	Boîtier	1
701266	Douille de centrage (x2)	2
701271	Roue avant	3
102330	Vis à tête hexagonale	4
100618	Rondelle de blocage	5
101822	Écrou à tête hexagonale	6

625.33.00 Carter premontata 701462

701263	Carter	1
701266	Canna di centratura (x2)	2
701271	Ruota di guida	3
102330	Vite a testa esagonale	4
100618	Rondella elastica	5
101822	Dado esagonale	6

625.33.00 Carcasa premontada 701462

701263	Carcasa tambor	1
701266	Casquillo de centrado (x2)	2
701271	Rueda frontal	3
102330	Tornillo a cabeza hexagonal	4
100618	Anillo elástico	5
101822	Tuerca hexagonal	6

625.34.00 Levier de réglage prémonté 701465

701297	Levier de réglage	1
701298	Cliquet de levier	2
109356	Poignée caoutchouc	3
108126	Cliquet	4
101822	Écrou à tête hexagonale	5
110364	Écrou à tête hexagonale	6
108146	Rondelle mi-ronde	7

625.34.00 Leva di registrazione 701465

701297	Leva di registrazione	1
701298	Bloccaggio leva	2
109356	Impugnatura in gomma	3
108126	Perno filettato	4
101822	Dado esagonale	5
110364	Dado esagonale	6
108146	Chiodo a testa tonda	7

625.34.00 Palanca de ajuste premontada 701465

701297	Palanca de ajuste	1
701298	Placa de encaje	2
109356	Empuñadura	3
108126	Perno roscado	4
101822	Tuerca hexagonal	5
110364	Tuerca hexagonal	6
108146	Remache	7

625.37.00 Secteur circulaire de réglage 701468

701293	Secteur circulaire de réglage	1
701294	Axe	2
701474	Roue (x2)	3
108480	Palier glacier (x2)	4
108364	Goupille (x2)	5
108557	Rondelle (x4)	6

625.37.00 Dispositivo per ruote premontato 701468

701293	Dispositivo ruote	1
701294	Asse	2
701474	Ruota portante (x2)	3
108480	Cuscinetto Glacier (x2)	4
108364	Copiglia (x2)	5
108557	Rondella (x4)	6

625.37.00 Báscula de ruedas premontada 701468

701293	Báscula de ruedas	1
701294	Eje	2
701474	Rueda (x2)	3
108480	Cojinete Glacier (x2)	4
108364	Pasador (x2)	5
108557	Arandela (x4)	6

11 Ersatzteillisten

11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

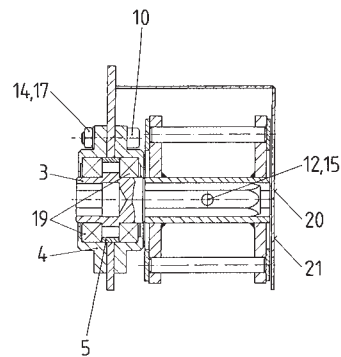
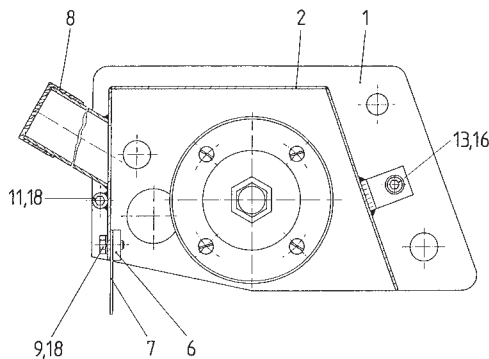
Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!

625.30.00 Seitenfräser SF 60

625.30.00 Side attachment unit SF 60

625.30.00 Zijfrees SF60



625.30.00 Seitenfräser SF 60 701451

701452	Deckel	1
701453	Schutzblech	2
701454	Antriebswelle	3
701455	Flansch (x2)	4
701456	Zentrierung	5
701457	Klemmleiste	6
701458	Gummilasche	7
701459	Kesselrohrkappe	8
104197	6kt-Schraube (x2)	9
105942	Zylinderschraube (x4)	10
102313	Zylinderschraube	11
101594	Zylinderschraube	12
102199	Zylinderschraube	13
101822	6kt-Mutter (x4)	14
108693	Sicherungsmutter	15
107358	U-Scheibe	16
100618	Federring (x4)	17
100302	Federring (x3)	18
108251	Rillenkugellager (x2)	19
703551	Firmenlogo	20

625.30.00 Side attachment unit SF 60 701451

701452	Cover	1
701453	Guard plate	2
701454	Hexagon head shaft	3
701455	Flange (x2)	4
701456	Centering ring	5
701457	Terminal strip	6
701458	Rubber plate	7
701459	Cap for boiler tube	8
104197	Hexagonal screw (x2)	9
105942	Screw (x4)	10
102313	Screw	11
101594	Screw	12
102199	Screw	13
101822	Hexagonal nut (x4)	14
108693	Safety nut	15
107358	Washer	16
100618	Spring ring (x4)	17
100302	Spring ring (x3)	18
108251	Ball bearing (x2)	19
703551	Company „company logo“	20

625.30.00 Zijfrees SF 60 701451

701452	Deksel	1
701453	Beschermplaat	2
701454	Aandrijfas	3
701455	Lagerflens (x2)	4
701456	Ring excentrisch	5
701457	Klemstrip	6
701458	Rubber flap	7
701459	Beschermkap	8
104197	Bout 6kt (x2)	9
105942	Inbusbout (x4)	10
102313	Inbusbout	11
101594	Inbusbout	12
102199	Inbusbout	13
101822	Moer 6kt (x4)	14
108693	Borgmoer	15
107358	Ring	16
100618	Veerring M8 (x4)	17
100302	Veerring M6 (x3)	18
108251	Lager (x2)	19
703551	Logo	20

111339 Kleber „Warnung vor Fräswelle“

111339 Sticker „Caution milling shaft“

111339 Waarschuingssticker

21

11 Liste des pièces détachées

11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

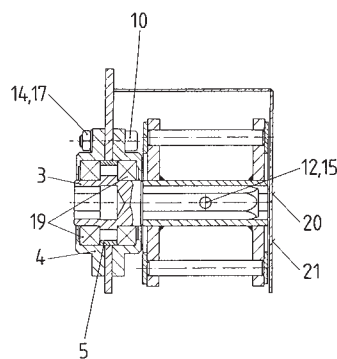
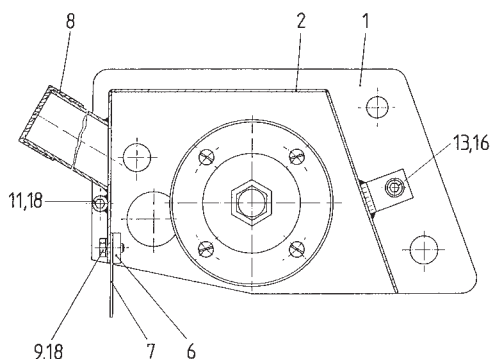
Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!

625.30.00 Fraise latérale SF 60

625.30.00 Fresa laterale SF 60

625.30.00 Unidad de fresado lateral SF 60



625.30.00 Fraise laterale SF 60 complet 701451

701452	Couvercle	1
701453	Garde-boue	2
701454	Arbre d'entraînement	3
701455	Flasque (x2)	4
701456	Baque de centrage	5

701457	Barre de retenue	6
701458	Tablier de caoutchouc	7
701459	Capuchon pour tube de chaudière	8
104197	Vis à tête hexagonale (x2)	9
105942	Vis à tête cylindrique (x4)	10

102313	Vis à tête cylindrique	11
101594	Vis à tête cylindrique	12
102199	Vis à tête cylindrique	13
101822	Écrou à tête hexagonale (x4)	14
108693	Stop écrou	15

107358	Rondelle	16
100618	Rondelle de blocage (x4)	17
100302	Rondelle de blocage (x3)	18
108251	Roulements à billes (x2)	19
703551	Autocollant „Von Arx“	20

111339	Autocollant „danger arbre d'entr.“	21
--------	------------------------------------	----

625.30.00 Fresa laterale SF 60 701451

701452	Coperchio	1
701453	Lamiera di protezione	2
701454	Albero di trasmissione	3
701455	Flangia	(x2) 4
701456	Centratura	5

701457	Morsettiera	6
701458	Coprigiunto di gomma	7
701459	Cappa per tubo	8
104197	Vite a testa esagonale (x2)	9
105942	Vite a testa cilindrica (x4)	10

102313	Vite a testa cilindrica	11
101594	Vite a testa cilindrica	12
102199	Vite a testa cilindrica	13
101822	Dado esagonale (x4)	14
108693	Controdado	15

107358	Rondella	16
100618	Rondella elastica (x4)	17
100302	Rondella elastica (x3)	18
108251	Cuscinetto scanalato a sfere (x2)	19
703551	Autoadesivo „Von Arx“	20

111339	Autoadesivo „Pericolo, asse fresante“	21
--------	---------------------------------------	----

625.30.00 Unidad de fresado lateral SF 60 701451

701452	Tapa	1
701453	Parafango	2
701454	Arbol de mando	3
701455	Brida (x2)	4
701456	Anillo de centrado	5

701457	Barra de fijación	6
701458	Delantal de caoutchouc	7
701459	Capuchón	8
104197	Tornillo a cabeza hexagonal (x2)	9
105942	Tornillo a cabeza cilíndrica (x4)	10

102313	Tornillo a cabeza cilíndrica	11
101594	Tornillo a cabeza cilíndrica	12
102199	Tornillo a cabeza cilíndrica	13
101822	Tuerca hexagonal (x4)	14
108693	Tuerca de seguridad	15

107358	Arandela	16
100618	Anillo elástico (x4)	17
100302	Anillo elástico (x3)	18
108251	Rodamiento a bolas (x2)	19
703551	Autoadhesivo „Von Arx“	20

111339	Autoadhesivo „Cuidado arbol princ.“	21
--------	-------------------------------------	----

11 Ersatzteillisten

11 List of spare parts

11 Lijst van onderdelen

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!

Only use original Von Arx AG spare parts or the replacement parts indicated in the parts list!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen!

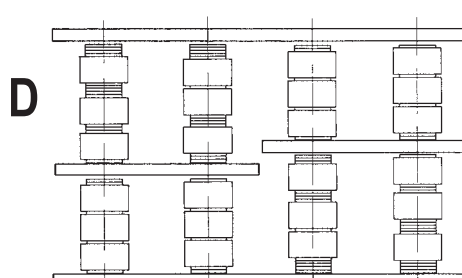
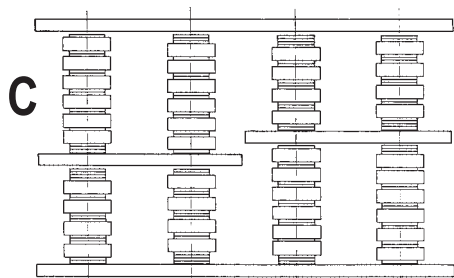
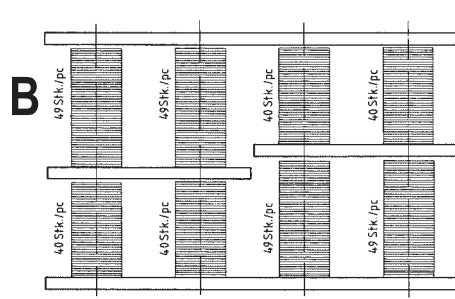
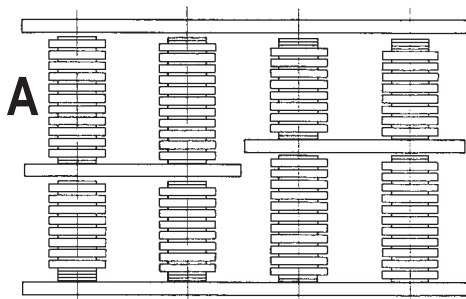
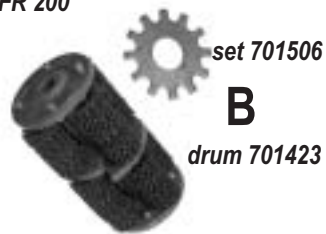
FR 200



FR 200



FR 200



11 Liste des pièces détachées

11 Lista di pezzi di ricambio

11 Lista de piezas de recambio

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange!

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista dei pezzi di ricambio!

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio!

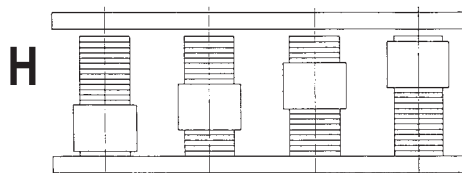
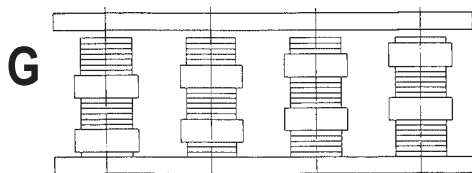
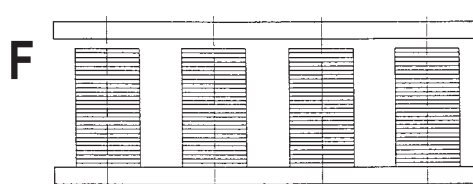
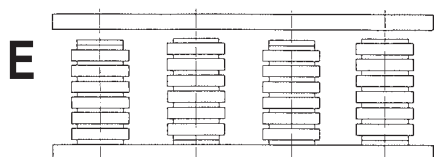
SF - 60



SF - 60



SF - 60



12 Kundendienst

12 Customer service

12 Klantenservice

12.1 Garantie

Von Arx AG garantiert einwandfreie Funktion des Gerätes für die Dauer von 12 Monaten ab Lieferdatum. Bei Schichtbetrieb reduziert sich die Garantie auf die Hälfte.

Von Arx AG kontrolliert sämtliche Geräte vor dem Verlassen des Herstellerwerkes bezüglich Funktion und Vollständigkeit.

Der Kunde hat die Maschine nach Erhalt sofort auf etwaige Mängel oder Transportschäden hin zu kontrollieren und allenfalls die Verkaufsstelle sowie den Frachtführer umgehend über solche Schäden zu informieren.

Von Arx AG verpflichtet sich, alle Mängel, die nachweisbar infolge fehlerhaften Materials oder schlechter Verarbeitung innerhalb der Garantiedauer geltend gemacht werden, so rasch als möglich zu beseitigen oder durch eine offizielle Von Arx Service- und Verkaufsstation beseitigen zu lassen.

Für Schäden, die durch unsachgemässe Behandlung, Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung, Überlastung, ungeeigneten Einsatz, mangelhafte Wartung und durch natürliche Abnutzung entstehen, lehnen wir jede Garantie ab. Reparaturen oder Eingriffe, die ohne unsere schriftliche Zustimmung vom Käufer oder von Dritten ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Kunden und haben das sofortige Erlöschen der Garantiepflicht zur Folge.

Zudem besteht keinerlei Garantieanspruch, wenn andere als durch die Von Arx AG fabrizierte oder empfohlene Ersatzteile verwendet werden.

Meisseln, Nadeln und Nadelhalter, Trommeln, Lamellen, Lamellenwellen und Zwischen-scheiben sind Verschleisssteile und sind aufgrund dieser Eigenschaft in der Garantieleistung beschränkt.

Von Arx AG haftet für keinerlei Schäden, welche dem Käufer direkt oder indirekt entstehen (Folgeschäden, entgangener Gewinn, Mehraufwand usw.). Alle zugekauften Bauteile, wie Motoren, Schalter usw. sind ausschliesslich im Umfang Garantie der Zulieferanten garantiert.

Für den Nachweis eines Garantieanspruches benötigen Sie die Garantiekarte und die Handelsrechnung Ihrer Verkaufs- und Service-station.

12.1 Warranty

Von Arx AG guarantees perfect operation of the unit for a period of 12 month from the date of delivery ex works. If the product is used in multiple shifts this warranty period is halved.

Von Arx AG checks all units to ensure they are complete and operating correctly before they leave the works.

The customer must check the machine for any defects or damage in transit immediately on receipt and must inform the sales centre and the forwarding agent of any damage or defect without delay.

Von Arx AG undertakes to correct all faults evidently due to defective materials or workmanship within the stated warranty period as quickly as possible or will arrange repair through an official Von Arx service and sales centre.

No liability whatsoever can be accepted for damage due to incorrect handling, disregarding the operating manual, overloading, unsuitable use, incorrect maintenance or natural wear and tear. Repairs or modifications made by the purchaser or third parties without our permission in writing are the responsibility of the customer and immediately void our warranty.

In addition, no claim can be considered under the warranty if any parts other than those manufactured or recommended by Von Arx AG are used.

Chisels, needles and needle holders, drums, cutters, flail shafts and washers as well as diamond blades are parts subject to excessive wear and are therefore not usually covered by the warranty.

Von Arx AG cannot be held liable for any damage or loss incurred by the purchaser directly or indirectly (consequential loss, loss of profits, extra costs etc.). Bought parts such as engines, switches etc. are guaranteed within the warranty determination of the corresponding suppliers.

To proof the qualification for a warranty you will need the warranty card and a corresponding commercial invoice of your sales centre.

12.1 Garantie

Von Arx AG garandeert een onberispelijke werking van het gereedschap voor een periode van 12 maanden vanaf leverdatum. Bij continu gebruik wordt de garantieperiode tot de helft gereduceerd.

Von Arx AG controleert alle machines of deze compleet zijn en op werking voor het verlaten van de fabriek.

De klant moet direct de machine controleren op gebreken en beschadiging door transport. Bij een eventueel defect en/of beschadiging per omgaande hiervan melding maken bij de dealer en de transporteur.

Von Arx AG verplicht zich alle gebreken die aanwijsbaar het gevolg zijn van verkeerde materialen of verwerking te verhelpen binnen de geldende garantieperiode door een officieel Von Arx Service- en Verkoop centre.

Voor schade door onrechtmatig gebruik, niet naleven van de gebruiksaanwijzing, overbelasting, verkeerd gebruik, gebrekkig onderhoud en bij normale slijtage wordt er geen garantie verleend. Reparaties of aanpassingen die zonder onze schriftelijke toestemming door de koper of door derden worden uitgevoerd, komen voor rekening van de klant en hebben tot gevolg dat onmiddellijk de garantie vervalt.

Daarnaast kan er geen aanspraak worden gemaakt op de garantie, wanneer er andere onderdelen worden gebruikt dan door Von Arx AG vervaardigd.

Beitels, naalden en naaldhouders, trommels, lamellen, lamellen assen en tussenschijven en ook diamantschijven zijn slijtdelen en zijn op grond daarvan voor garantie uitgesloten.

Von Arx AG is niet aansprakelijk voor schade(s), die door de koper direct of indirect ontstaan (gevolg schade, winst verlies, extra kosten enz.). Alle ingekochte onderdelen zoals motoren, schakelaars, enz. vallen onder de garantie voorwaarden van de toeleveranciers.

Om aanspraak te maken op garantie heeft u de garantiekart en de aankoopnota van uw verkoop-/ servicecentre nodig.

12.2 Weitere Angaben

Hersteller: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
Ursprungsland: Schweiz
Gültig für Lieferungen ab 01 / 2002

12.2 Further information

Manufacturer: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
Country of origin: Switzerland
Valid for deliveries from 01 / 2002

12.2 Verdere gegevens

Producent: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
Land van herkomst: Zwitserland
Geldig voor onderdelen van 01 / 2002

12 Service clientèle

12 Servizio clientela

12 Servicio técnico

12.1 Garantie

Von Arx SA garantit le parfait fonctionnement de l'appareil pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison. En cas de travail par équipes, la durée de garantie est réduite de moitié.

Von Arx SA contrôle tous les appareils avant leur départ de l'usine de fabrication en ce qui concerne leur fonctionnement et leur intégralité.

Le client doit immédiatement contrôler la machine à sa réception quant à d'éventuels défauts ou dégâts de transport et, le cas échéant, en aviser aussitôt le point de vente ainsi que le transporteur.

Pendant la durée de garantie mentionnée, Von Arx SA s'engage à éliminer aussi rapidement que possible tous les défauts qui peuvent être attribués à une déficience du matériel ou de la fabrication, ou à confier cette tâche à un point de vente et de service officiel Von Arx.

Nous déclinons toute garantie pour des dommages dus à un traitement inadéquat, à l'inobservation de l'instructions de service, à une surcharge, à un emploi non approprié, à un entretien insuffisant et à l'usure naturelle. Les réparations et interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers sans notre accord écrit sont à la charge du client et ont pour conséquence l'extinction immédiate de devoir de garantie.

De plus, toute prétention de garantie sera récusée en cas d'utilisation de pièces de rechange autres que celles fabriquées ou recommandées par Von Arx SA.

Les burins, les aiguilles et les porte-aiguilles, les tambours, lamelles, arbres à lamelles et rondelles intermédiaires ainsi que des disques diamantés sont des pièces d'usure exceptionnelles et ne bénéficient donc que d'une garantie restreinte.

Von Arx SA ne se responsabilise pas face à l'acheteur pour des pertes causées directement ou indirectement par la défaillance de l'appareil (perte de bénéfice, dépense de temps et d'argent etc...). Les pièces achetées du dehors comme des moteurs, interrupteurs etc. sont garantis selon l'entendue de garantie du fournisseur correspondant.

Afin de qualifier il vous faut la carte de garantie et aussi la facture correspondante de votre fournisseur.

12.1 Garanzia

La Von Arx SA garantisce il funzionamento irreperibile dell'apparecchio per la durata di 12 mesi a partire dal giorno di fornitura. Se l'apparecchio viene usato in più turni giornalieri la garanzia viene ridotta a 6 mesi.

La Von Arx SA controlla tutti gli apparecchi che lasciano lo stabilimento di produzione in riguardo a funzionamento e completezza.

L'apparecchio deve essere controllato a ricezione dal cliente in relazione a difetti o danni causati dal trasporto. Semmai si prega di contattare e informare il punto di vendita o il trasportatore in riguardo ai danni constatati.

La Von Arx SA s'impegna di eliminare tutti i difetti dimostrabili, risultanti a materiale difettoso e lavorazione insufficiente che si manifestano nel periodo di garanzia tramite un punto di servizio o vendita della Von Arx SA.

Per danni causati da impiego non corretto, inosservanza delle istruzioni per l'uso, sovraccarico, impiego inadatto, manutenzione insufficiente o consumo normale la Von Arx SA declina ogni pretesa di garanzia. Riparazioni o manipolazioni che vengono eseguiti senza il nostro consenso dall'acquirente o da terzi vanno a carico del cliente e hanno di conseguenza il declino del diritto di garanzia.

Inoltre cessa il diritto di garanzia se non vengono usati pezzi di ricambio originali della Von Arx SA.

Scalpellini, aghi e supporto aghi, tamburi, lamelle, alberi per lamelle e rondelle sono pezzi di usura e a causa di questa caratteristica sotto prestazioni di garanzia limitati.

La Von Arx SA non risponde a nessun danno che risulti direttamente o indirettamente all'acquirente (danni successivi, guadagno perso, dispendio supplementare et cetera). Per tutti i pezzi montati su apparecchi Von Arx acquistati da fornitori esterni come motore, interruttore et cetera sono applicati unicamente le prestazioni di garanzia garantiti dalle ditte fornitrici.

Per la prova di pretesa di garanzia abbiamo bisogno della carta di garanzia e della fattura commerciale del vostro punto d'acquisto

12.1 Garantía

Von Arx SA garantiza un perfecto funcionamiento durante 12 meses a partir de la fecha de compra. La garantía es limitada a 6 meses por trabajos de turno.

Von Arx AG controla todos los aparatos con respecto a función e integridad antes de salir al mercado.

Después haber recibido la máquina el comprador es obligado a controlarla y anunciar eventuales daños al vendedor o al despachante.

Durante el periodo de la garantía Von Arx se hace responsable por todos los daños que son a l'origen de material defectuoso. La reparación puede ser efectuada por Von Arx mismo si no a través de uno de sus centros de servicio autorizados.

Von Arx niega la garantía por trato inapropiado del equipo, inobservancia del manual de empleo, exceso de carga, aplicación inapropiada, falta de mantenimiento y desgaste normal de las piezas.

Reparaciones o intervenciones efectuadas por el comparador o terceros sin nuestro consentimiento van a carga del comprador y causan el vencimiento de la garantía.

No existe reivindicación a garantía al usar piezas no originales o piezas no recomendadas por Von Arx.

Cinceles, agujas y soporte de agujas, tambores, laminas, ejes de laminas y arandelas son partes de consumo.

Von Arx SA se responsabiliza por ningún daño, causado directamente o indirectamente al cliente (daños sucesivos, pérdida de ganancia, trabajo adicional). Todos los partes compradas en el mercado como motores, interruptores etc... son cubiertas exclusivamente por la garantía del proveedor.

Para la reivindicación de la garantía, la presentación de la tarjeta de garantía y la factura comercial del equipo son indispensables.

12.2 Autres renseignements

Fabriquant: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
Pays d'origine: Suisse
Valable pour des livraisons à partir de 01 / 2002

12.2 Altre indicazioni

Ditta costruttrice: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
Paese d'origine: Svizzera
Valido per fornitura a partire da 01 / 2002

12.2 Otros datos

Fabricante: Von Arx AG, CH-4450 Sissach
Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55
País de origen: Suiza
Válido para suministro a partir de 01 / 2002

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

**Qualitätsprodukte****Quality products****Kwaliteitsproducten**

Bitte verlangen Sie weitere Informationen.

Please contact us for further information.

Neem contact op for informatie

Maschinen für die Oberflächenbearbeitung*Surface preparation machines**Machines voor oppervlaktebewerking**Machines pour traitement des surfaces**Macchina per la lavorazione delle superfici**Maquinas para la preparation superficies***Druckluftwerkzeuge für die Oberflächenbearbeitung***Pneumatic tools for surface preparation**Persluchtgereedschap voor oppervlaktebewerking**Outils pneumatic pour traitement des surfaces**Utensili pneumatici per la lavorazione delle superfici**Herramientas neumáticas para la preparation superficies***Presswerkzeuge und Backen für Fittinge***Crimping tools and jaws for fittings**Kneltangen en bekken voor fittingen**Pinces à sertir et mâchoires de sertissage pour des raccords**Pressatrici e ganasce per raccordi**Herramientas el prensar y quijadas para raccords**Engineering / Spezialprodukte**Engineering / special products**Fabricage / Kwaliteitsproducten**Engineering / produits éspeciales**Engineering / prodotti speciali**Ingeniería/ productos especiales***Vertretungen in****Distributors in****Verkoop in***Dubai
Buenos Aires
Sydney
Graz
Antwerpen**Podebrady
München
Hamburg
Glostrup
Cairo**Budapest
Pune
Javne
Castelnuovo
Tokyo**Sandefjord
Bucuresti
Auckland
Warszawa
Lisboa**Izmir
Seattle
Kent
Chicago
San Francisco**Rio de Janeiro
Quebec
Sissach
Santiago
Hongkong**Valladolid
Vantaa
Paris
Doncaster
Piraeus**Seoul
Wilrijk
Mexico
Soest
Oslo**Moskwa
Singapore
Bangkok
Poprad
Sollentuna**Albertain
Barcelona***Hersteller****Manufacturer****Producent****Von Arx AG***Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach***Von Arx AG***Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach***Von Arx AG***Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach**Email: info@vonarx.com**Tel: +41 - 61 / 976.44.44**Fax: +41 - 61 / 976.44.55*

Produits de qualité

Prodotti di qualità

Productos de calidad

Contactez-nous pour informations complémentaires.

Contattaci per ulteriori informazioni.

Favor contactarnos para informaciones complementarias.



799954



799957



799958



799956



799959

Distributeurs

Rappresentanti

Representaciones



Fabriquant

Ditta costruttrice

Fabricante

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

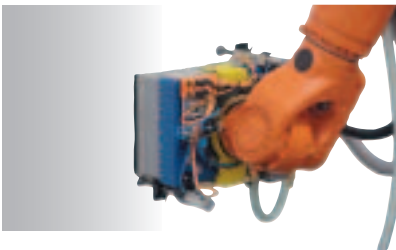
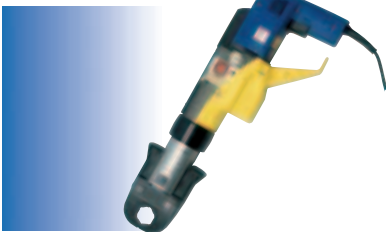
Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Tel: +41 - 61 / 976.44.44
Fax: +41 - 61 / 976.44.55

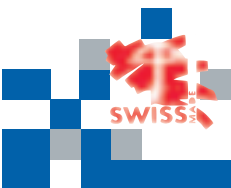
Email: info@vonarx.com

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG



*worldwide
weltweit
worldwide
mondial
mondiale
universal*



www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

799972 B /04/2002